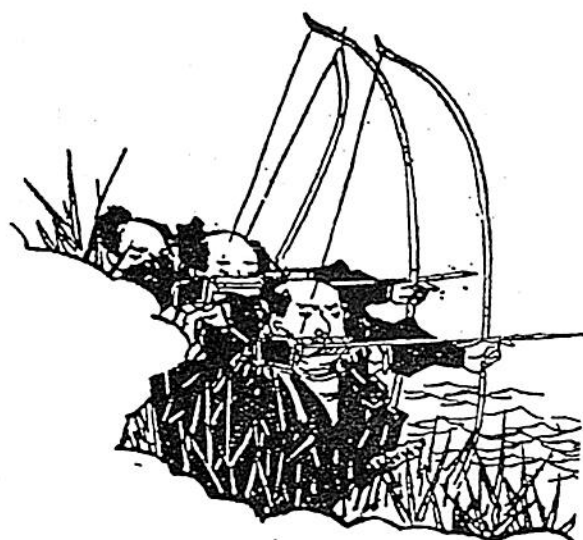


INSTITUT LIBRE
MARIE HAPS

KAMIGAITO YOSHIKAZU

MANUEL DE JAPONAIS

Niveau A (Vol. III)



日本語
上垣内克一
第一学年用（第三分冊）



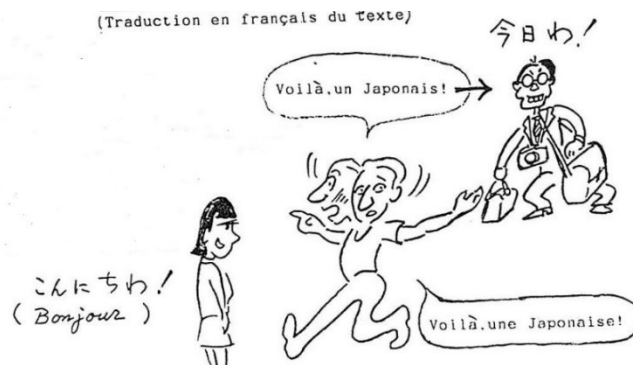
In de jaren 1980-1989 gaf de heer Kamigaito Yoshikazu Japanse taallessen aan het beroemde **Institut Libre Marie Haps in Brussel**.

Ter ondersteuning van zijn cursussen schreef hij drie boekjes:

- Japans leerboek niveau A (deel 1)
- Japans leerboek niveau A (deel 2)
- Japans leerboek niveau A (deel 3)

Deze drie boekjes zijn gratis verkrijgbaar op: www.wado-kamigaito-ryu.be

De lessen worden aangevuld met diverse originele tekeningen om de context van een zin, een woord, etc. te visualiseren.



Om het leren van Kanzi te verbeteren en te vergemakkelijken (Chinese karakters), dit is wat de heer Kamigaito zegt: " *Het is leuker om de oorsprong van Kanzi te bestuderen door de naïeve mentaliteit van de ouden te leren* ":

☉ → ☺ → 日 hi(niti) soleil, jour
 iti un(une) 一 → 一

Veel lees- en leerplezier...

LECON 20 (第二十課)

L'habileté

Exemples de base

1. Watasi wa uma ni noru koto ga dekimasu.
2. Anata wa tenisu ga dekimasu ka?
---Hai, dekimasu.
3. Ane wa uta o utau no ga zyoozu desu.
4. Watasi wa uta ga heta desu.

Je sais monter à cheval.

1. Watasi wa zitensya ni noru koto ga dekimasu.
Ootobai ni noru koto mo dekimasu.
Anata wa baiorin o hiku koto ga dekimasu ka?
---Iie, dekimasen.
Watasi wa herikoputaa o unten-suru koto ga dekimasu.
2. Watasi wa Torakutaa no unten ga dekimasu.
Kare wa suugaku ga amari dekimasen.
Anata wa nani (o suru koto) ga dekimasu ka?
Watasi wa zyuudoo ya karate ga dekimasu.
Usi o korosu koto mo dekimasu.
3. Imooto wa piano o hiku no ga zyoozu desu.
Ani mo piano ga zyoozu desu.
Watasi wa amari zyoozu de wa arimasen.
Ane wa rycori o tukururu no ga heta desu.
Watasi mo rycori ga taihen heta desu.



1. 私は 馬に 乗ることが できます。
2. あなたは テニスが できますか。
---はい、できます。
3. 姉は 歌を 歌うのが じょうずです。
4. 私は 歌が へたです。

1. 私は 自転車に 乗ることが できます。
オートバイに 乗ることも できます。
あなたは バイオリンを 弾くことが できますか。
---いいえ、できません。
2. 私は ヘリコプターを 運転することが できます。
私は トラクターの運転が できます。
彼は 数学が あまり できません。
あなたは なに(を) することが できますか。
私は 柔道や 空手が できます。
牛を 殺すことも できます。
3. 妹は ピアノを 弾くのが じょうずです。
兄も ピアノが じょうずです。
私は あまり じょうずでは ありません。
姉は 料理を つくるのが へたです。
私も 料理が たいへん へたです。

Je peux tuer un taureau.



(Traduction en français)

1. Je sais monter à cheval.
2. Savez-vous jouer au tennis?
---Oui, je le sais.
3. Ma soeur chante bien.
4. Je chante mal.

1. Je sais monter à bicyclette.
Je sais conduire une moto aussi.
Savez-vous jouer du violon?
---Non, je ne le sais pas.
Je sais conduire un hélicoptère.

2. Je sais conduire un tracteur agricole.
Il n'est pas très fort en math.
Qu'est-ce que vous pouvez faire?
Je connais le judo et le karaté.
Je suis capable de tuer même un taureau.
3. Ma soeur joue bien du piano.
Mon frère aussi joue bien du piano.
Je n'en joue pas très bien.
Ma soeur est une mauvaise cuisinière.
Moi aussi, je cuisine très mal.

(Grammaire)

- ◎ 'Deki-' est un verbe spécial et lorsqu'il est employé dans la structure suivante il signifie la capacité ou la potentialité.

N wa V-(r)u koto ga deki-

'N peut faire ...', 'N sait faire ...', 'N est capable de faire ...', etc.

ex. Ano rentyuu wa hadaka-uma ni noru koto ga dekiru no da.

'Ces gens-là savent monter un cheval à poil.'

- ◎ Quand on prévoit facilement le verbe qui suit le nom de cette activité, le verbe peut être omis;

N₁ wa N₂ ga deki-

N₂: Nom d'action (matière d'étude, sport, jeu, instrument de musique, etc.)

ex. Kare wa Nippon-go ga dekimasu yo.

'Il connaît le japonais.' (Le verbe 'hanasu-' est omis.)

- ◎ Les adjectifs nominaux : zyoozu et heta.

'Zyoozu' et 'heta' signifient littéralement 'habile' et 'malhabile'. Ils se traduisent en français par des verbes différents suivant la nature du sujet grammatical en japonais.

N wa V-(r)u no ga zyoozu (heta) desu.

'N est habile à faire ...'

ex. Kanozyo wa kuriimu o tukururu no ga zyoozu desu.

'Elle est habile à faire une crème.'

N.B. Un adjectif verbal 'uma-i' est utilisé souvent dans un langage familial au lieu de 'zyoozu'.

ex. Kare wa uso o tuku no ga umai. 'Il ment habilement.'

- ◎ Dans la structure précédente, le verbe peut être omis à la même condition que 'deki-' quand il s'agit de la technique.

N₁ wa N₂ ga zyoozu (heta) desu.

'N₁ est habile (ou malhabile) à N₂ (=dans cette activité).'

ex. Tanaka-san wa gitaa ga zyoozu desu yo. 'M. Tanaka joue bien de la guitare.'

Watasi wa zi ga heta desu. 'J'écris mal.'

Unten ga o-zyoozu desu ne. 'Vous conduisez bien!'

N.B. 'O-heta' n'existe pas! → ...ga (amari) o-zyoozu (o-tokui) de wa arimasen ka?

cf. Kare wa dansu ga tokui da. 'Il est bon danseur.' (=zyoozu)

(Exercice)

I. Composez des phrases selon l'exemple.

ex. (Furansu-go) A: Anata wa Furansu-go ga dekimasu ka?

B: Hai, dekimasu.

C: Iie, Furansu-go wa dekimasen. ('Wa' --- pour une réponse négative en cas pareil.)

(1) (tenisu), (2) Doitu-go, (3) zidoosya no unten, (4) ryoori, (5) piano, (6) suiei,
(7) toranpette, (8) odori, (9) doramu, (10) zidoosya no syuuri.

II. (En utilisant les questions de I.)

ex. (Furansu-go) → Anata wa Furansu-go o hanasu koto ga dekimasu ka?

III. (En utilisant les questions de I.)

ex. (Furansu-go) → Kare wa Furansu-go ga zyoozu desu.

IV. (En utilisant les questions de I.)

ex. (Furansu-go) → Kanozyo wa Furansu-go o hanasu no ga heta desu.

◎ Apprenons les kana.

きや kya

きゆ kyu

きよ kyo

ぎや gya

ぎゆ gyu

ぎよ gyo

しや sha

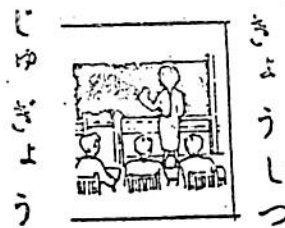
しゆ shu

しよ sho

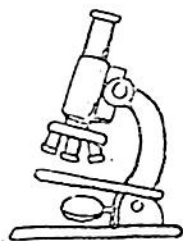
じゃ ja

じゆ ju

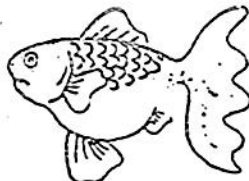
じよ jo



やきゅう



けんびきょう



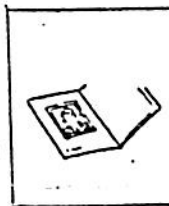
きんぎょ



にんぎょう



きょうかい



しゃいん



でんしゃ



じゅうどう



しょうぼう
じどうしゃ

しょうぼうし



↑
じんじゃ



↑
はつでんしょ

じてんしゃ



ちきゅう



← すいぎゅう

LECON 21 (第二十一課)

Le goût, le désir, le besoin

Exemples de base

1. Watasi wa eiga o miru no ga suki desu.
2. Anata wa inu ga kirai desu ka?
3. Watasi wa supootu-kaa ga hosii desu.
4. Anata wa tamago ga irimasu ka?
---Tamaga wa irimasen.
Bataa ga sukosi hituyoo desu.

第二十一課

1. 私は映画を見るのが好きです。
2. あなたはイヌが嫌いですか。
3. 私はスポーツカーがほしいです。
4. あなたは卵がいますか。
卵はいりません。
バターがすこし必要です。

1. Watasi wa asa hayaku kooen o sanpo-suru no ga suki desu.
Watasi wa asane o suru no ga suki desu.
Asane-boo na n desu.

Anata wa hikooki ni noru no ga suki desu ka?
---Iie, amari suki dewa arimasen.

2. Anata wa eiga ga suki desu ka?
Iie, kirai desu.

Tokuni ren'ai-eiga wa daikirai desu.

Watasi mo merodorama wa kirai desu.

3. Anata wa ima nani ga hosii desu ka?

---Motto takai kyuuryoo ga hosii desu.

---Watasi wa bessoo ga hosii desu ne.

---Boku wa utukusii koibito ga hosii na.

---Zokubutu-tati me! Watasi wa ongaku no sainoo ga hosii.

4. Kono kuruma wa gasorin ga takusan irimasu.

Anata (ni) wa tuma ga irimasu.

Akarui katei ga hituyoo desu.

Gendai-seikatu ni wa kuruma ga hituyoo desu.

1. 私は朝はやく公園を散歩するのが好きです。
私は朝寝をするのが好きです。
朝寝坊なんです。

あなたは飛行機に乗るのが好きですか。
いいえ、あまり好きではありません。

2. あなたは映画が好きですか。

---いいえ、嫌いです。

とくに、恋愛映画は大好きです。あなたは?

私もメロドラマは嫌いです。

3. あなたはいまなにがほしいですか。

---もっと高い給料がほしいです。

---私は別荘がほしいですね。

---ぼくは美しい恋人がほしいな。

---荷物たちめ! 私は音楽の才能がほしい。

4. この車はガソリンがたくさんあります。

あなた(に)は妻がいます。

あかるい家庭が必要です。

現代生活には車が必要です。

(Traduction en français)

1. J'aime bien aller au cinéma.
2. N'aimez-vous pas les chiens?
3. Désirez-vous une voiture de sport?
4. Avez-vous besoin d'œufs?
---Non, je n'en ai pas besoin.
J'ai besoin d'un peu de beurre.

1. J'aime bien me promener tôt le matin au parc.
J'aime faire la grasse matinée.
Je suis un gros dormeur.
Aimez-vous prendre l'avion?
---Non, je n'aime pas beaucoup.
2. Aimez-vous le cinéma?
---Non, je ne l'aime pas.
Je déteste surtout les films d'amour.
Et vous?
Moi non plus, je n'aime pas le mélodrame.
3. Y a-t-il à ce moment quelque chose que vous voulez?
---Je voudrais un salaire plus élevé.
---Je désire une villa.
---J'ai envie d'une jolie petite amie.
---Vous êtes tous vulgaires!
Moi, j'ai envie du talent pour la musique.
4. Cette voiture demande beaucoup d'essence.
Vous avez besoin d'une femme.
Il vous faut une famille heureuse.
On a besoin de la voiture pour la vie moderne.

N'aimez-vous pas les chiens?



(Grammaire)

- ④
- | | | | | | |
|-------------------------------------|---|-------|---|-------|---|
| N wa | $\left\{ \begin{array}{l} V^v\text{-ru} \\ V^c\text{-u} \end{array} \right\}$ | no ga | $\left\{ \begin{array}{l} \text{suki} \\ \text{kirai} \end{array} \right\}$ | desu. | 'N aime faire ...' |
| | | | | | 'N deteste faire ...' |
| N ₁ wa N ₂ ga | $\left\{ \begin{array}{l} \text{suki} \\ \text{kirai} \end{array} \right\}$ | | | desu. | 'N ₁ aime N ₂ .' |
| | | | | | 'N ₁ deteste N ₂ .' |

Contrairement aux modes grammaticaux en français, 'suki' et 'kirai' ne sont pas des verbes, mais une espèce de Na-adjectifs (adjectifs nominaux).

De plus, 'N₂ ga...' n'est pas le complément d'objet comme en français.

ex. Watasi wa kono hon ga suki desu. → Lit. Quant à moi, ce livre est préféré.

- ⑤ Watasi (Anata) wa N ga hosi-i desu. 'Je veux/désire ...', 'Vous voulez/désirez ...'
'Hosii' est une espèce d'adjectifs verbaux (i-adjectifs). Il s'infléchit de la manière suivante.

Hosii → hosiku-nai (négatif présent)
hosikatta (passé)
hosiku-nakatta (négatif passé).

N.B. Quand le sujet est de troisième personne, le verbe 'hosigar-' est utilisé.

ex. Kare wa kono hon o hosigatte imasu.

- ⑥
- | | | |
|--|---|--|
| N ₁ ni wa N ₂ ga | $\left\{ \begin{array}{l} \text{ir-} \\ \text{hituyoo da (desu).} \end{array} \right\}$ | 'N ₁ a besoin de N ₂ .' |
| | | 'Pour N ₁ , N ₂ est nécessaire.' |
| | | 'N ₁ nécessite N ₂ .' |

N.B. 'Ni' peut être omis dans la conversation.

ex. Asu iti-man en irimasu./Asu iti-man en hituyoo desu.

'Il me faut dix mille yen pour demain.'

O-turi wa irimasen. 'Gardez la monnaie.' (Lit. Je n'ai pas besoin de ...)

Kono sigoto ni wa ooku no nintai ga iru. 'Ce travail exige beaucoup de patience.'

Kono sigoto ni wa zikan ga hituyoo da. 'Ce travail demande du temps.'

Maituki no seikatu ni, 50000 en hituyoo desu.

'Il me faut chaque mois 50000 yen pour vivre. (pour ma vie mensuelle.)'

(Exercice)

I. Traduisez en français.

- Donna kudamono ga suki desu ka?
---Ringo ga suki desu.
---Watasi wa mikan ga suki desu.
- Donna onna no ko ga suki desu ka?
---Utukusii onna no ko ga suki desu.
---Watasi wa onna ga kirai desu.
- Donna eiga ga suki desu ka?
---Ren'ai eiga ga suki desu. (les films d'amour)
---Seibu-geki mo suki desu. (les westerns)

II. Traduisez en japonais.

- J'aime les romans d'amour.
policiers.
bien cette chanson.
- Aimez-vous les voyages?
la cuisine japonaise?
les raisins?
la mer? la montagne?
- Je n'aime pas les voitures.
ce peintre.
cette chanson.
les araignées.
ce tableau.
l'été.

4. N'aimez-vous pas ... les serpents?
la viande?
les souris?

III. Composez les phrases selon l'exemple.

ex. (suugaku) A: Anata wa suugaku ga suki desu ka?
(iie) B: Iie, watasi wa suugaku ga suki dewa arimasen.
Watasi wa suugaku ga kirai desu.
(hai) B: Hai, watasi wa suugaku ga suki desu.
Watasi wa suugaku ga kirai dewa arimasen.

1. (tantei-syoosetu), (hai)
2. (Yamada-san), (iie)
3. (tyuuka-ryoori), (hai)
4. (doobutu), (iie)
5. (supootu), (hai)
6. (ryokoo), (iie)

IV. Composez les phrases comme suit.

ex. (ringo, 5) → Watasi wa ringo ga itutu (go-ko) hosii desu.

1. (nooto, 5)
2. (hagaki, 10)
3. (tomodati, 1)
4. (inu, 1)
5. (kono sakana, 3)
6. (o-kane, beaucoup)
7. (ie, 1)

V. Composez les phrases en japonais.

ex. (aller au cinéma, ○) → Watasi wa eiga o miru no ga suki desu.
(☐, □) → Watasi wa eiga o miru no ga amari suki dewa arimasen.
(☐, ×) → Watasi wa eiga o miru no ga kirai desu.

1. (étudier le néerlandais, ○)
2. (se promener dans le parc, □)
3. (chanter des chansons gaies, ◎)
4. (regarder la télévision, □)
5. (jouer au tennis, ×)
6. (faire du jogging, ○)
7. (nager dans la mer, □)
8. (faire collection de timbres-poste, ○)
9. (monter à cheval, ×)
10. (jouer du violon, □)
11. (cuisiner, ×)

VI. Composez les phrases suivant l'exemple.

ex. [kono kuruma, takusan no gasorin]
→ Kono kuruma ni wa takusan no gasorin ga irimasu. (hituyoo desu.)

1. [omuretu (omelette), tamago]
2. [kono sigoto (travail), wakai hito no tikara (force)]
3. [sono ryokoo, ii gaido (guide)]
4. [densi-keisanki (computer), takusan no kami]
5. [Nippon-go no benkyoo, nintai (patience, endurance)]
6. [kono byooki, syuzyutu (opération)]

Apprenons les kana.

ちゃ cha

ちゅ chu

ちょ cho

にゃ nya

にゅ nyu

によ nyo

ひゃ hya

ひゅ hyu

ひよ hyo

びゃ bya

びゅ byu

びよ byo

ぴゃ pya

ぴゅ pyu

ぴよ pyo

みゃ mya

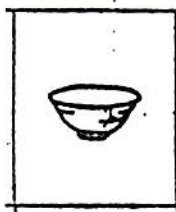
みゅ myu

みよ myo

りゃ rya

りゅ ryu

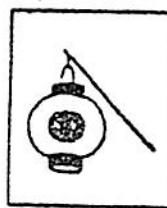
りよ ryo



ちやわん



みやく



ちようちん



びょういん



じよちゆう



ちゆうしゃ



ぎゆうにゆう



ちようめん



ひゃくえん



りよう

ちやのみちやわん



ひょうざん



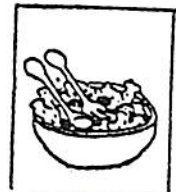
りゆう



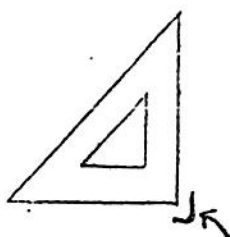
こうちゃ



かぼちゃ



りようり



ちよっかく

LECON 22 (第二十二課)

Le vouloir, l'intention

● Exemples de base

1. Watasi wa moo kaeri-tai desu.
2. Moo koko ni i-takunai desu.
3. Imotoo wa Berugii o iki-tagatte imasu.
4. Anata wa watasi o suteru tumori desu ka?
---Sonna tumori wa arimasen.

1. Anata wa hayaku kuni ni kaeri-tai desu ka?

---Iie, kaeri-takunai desu.

Motto Yooroppa ni i-tai desu.

Berugii no rekisi no kenkyuu o tuzuke-tai desu.

Sukosi yasumi-tai desu.

Aa, sini-tai!

Watasi wa mada sini-takunai.

Motto ikite i-tai desu.

Inu ga miruku o nomi-tagatte imasu.

Mizu ga hosii no desyoo ka?

Hai, mizu o hosi-gatte imasu.

Kurusi-gatte imasu.

2. Asita Antowaapu e iku tumori desu.

Nani o suru tumori desu ka?

Daiyamondo-koozyoo o kengaku-suru tumori desu.

Daiya o kau tumori desu ka?

---Iai, sono tumori desu.

Kono natu nani o suru tumori desu ka?

Yooroppa-ryokoo no tumori desu.

Pari ni issyuukan taizai-suru tumori desu.

Berugii ni wa yoranai tumori desu.

第二十二課

1. 私は もう 帰りたいです。
2. もう ここに いたくないです。
3. 妹は ベルギーへ 行きたがっています。
4. あなたは 私を 捨てる つもりですか?
---そんな つもりは ありません。

1. あなたは はやく 国に 帰りたいですか。
---いいえ、帰りたいです。
もっと ヨーロッパに いたいです。
ベルギーの 歴史の 研究を 続けたいです。

すこし 休みたいです。

ああ、死にたい。

私は まだ 死にたくない。

もっと 生きてみたいです。

イヌが ミルクを 飲みたがっています。

水が、ほしいのでしょうか。

はい、水を ほしいがっています。

苦しがっています。

2. あした アントワープへ 行く つもりです。

なにを する つもりですか。

---ダイヤモンド工場を 見物する つもりです。

ダイヤを 買う つもりですか。

---はい、その つもりです。

この夏 なにを する つもりですか。

ヨーロッパ旅行の つもりです。

パリに 一週間 滞在する 予定です。

ベルギーには 寄らない つもりです。

1. Je voudrais partir maintenant.
2. Je ne veux plus rester ici.
3. Ma soeur voudrait aller en Belgique.
4. Vous avez l'intention de m'abandonner?
---Je n'en ai pas l'intention.

1. Est-ce que vous voulez retourner dans votre pays?
---Non je ne veux pas.

Je voudrais rester encore en Belgique.

Je voudrais continuer mes études sur l'histoire de Belgique.

Je voudrais me reposer un peu.

Je voudrais mourir.

Je ne veux pas encore mourir.

Je voudrais encore vivre.

Le chien a envie de boire ce lait.

A-t-il envie d'eau?

Oui, il en a envie. Il souffre.

2. Demain j'ai l'intention d'aller à Anvers.

Qu'avez-vous l'intention de faire?

J'ai l'intention de visiter un atelier de diamants.

Vous avez l'intention d'acheter des diamants?

Oui, j'en ai l'intention.

Qu'est-ce que vous comptez faire cet été?

J'ai l'intention de faire un voyage en Europe.

Je compte rester à Paris pendant une semaine.

J'ai l'intention de ne pas passer en Belgique.

Tu as l'intention de nous abandonner?



(Grammaire)

- ⑨ Watasi (Anata) wa $\left\{ \begin{matrix} V^v- \\ V^c-i \end{matrix} \right\} -tai$ (desu).

Le suffixe verbal '-tai' exprime le désir ou l'envie. Il s'attache à la forme suspensive du verbe (V^m), prend la fonction d'un adjectif et s'infléchit comme ci-dessous:

Nomi-tai	'(Je) veux boire'
-Nomi-taku-nai	'(Je) ne veux pas boire'
Nomi-takatta	'(Je) voulais boire'
Nomi-taku-nakatta	'(Je) ne voulais pas boire'

N.B. Cette construction exprime en général le désir du locuteur dans l'affirmation et celui de l'interlocuteur dans l'interrogation.

ex. Kono eiga o mi-taku-nai desu ka? 'Ne voulez-vous pas voir ce film?'
Ano hito ni wa* ai-taku arimasen. 'Je ne veux pas le voir.'

* 'Wa' renforce le complément 'ano hito ni'. La forme négative de '-tai' s'utilise en général dans cette construction.

ex. Niku wa tabe-taku-nai desu. 'Je ne veux pas manger de viande.'

- ⑩ Pour exprimer le désir ou l'envie d'une tierce personne, on emploie V-(i)-tagaru

au lieu de V-(i)-tai. 'Tagaru' est un suffixe verbal qui suit aussi la forme suspensive du verbe et varie comme un verbe fort (V^c) non-duratif. (Les verbes d'apparence)

N.B. Il s'utilise pour la plupart dans l'expression durative, c.-à-d. 'V-tagatte iru'.

- ⑪ Les verbes d'apparence : A-garu (le radical de i-adjectif + garu).

ex. (adjectifs de sensation) (verbes d'apparence)

kanasi-i	kanasi-garu	'être triste'
hazukasi-i	hazukasi-garu	'avoir honte'
kowa-i	kowa-garu	'avoir peur'
atu-i	atu-garu	'avoir chaud'
samu-i	samu-garu	'avoir froid'
ita-i	ita-garu	'avoir mal'
kuyasi-i	kuyasi-garu	'avoir du dépit'
hosi-i	hosi-garu	'désirer'

Watasi wa kanasii. 'Je suis triste.'

Kanasiku arimasen ka? 'N'êtes-vous pas triste?'

Kare wa kanasi-gatte imasu. 'Il est triste.'

Les verbes d'apparence expriment que l'on a l'air d'avoir une certaine sensation. Il est naturel d'exprimer la sensation de tierce personne par son apparence car on ne peut pas ressentir réellement la sensation de quelqu'un d'autre.

- ⑫ 'V-(r)u + tumori da (desu)' correspond à 'compter faire qch' ou 'avoir l'intention de faire qch'.

ex. Kono natsu Nippon e iku tumori desu. 'Je compte aller au Japon cet été.'
Hontoo ni iku tumori desu ka? 'Avez-vous l'intention d'y aller vraiment?'
Hai, sono tumori desu. 'Oui, j'en ai l'intention.'

- ⑬ 'Yotei' signifie un arrangement préalable (projet, plan, programme etc.). 'Yotei' donne le sens d'une décision un peu plus concrète que 'tumori'.

V-(r)u + yotei da (desu).

ex. Ito Nippon e iku yotei desu ka? 'Quand devez-vous aller au Japon?'
Rainen iku yotei desu. 'Je dois y aller l'année prochaine.'

Kare wa kinoo Tookyoo ni tuku yotei datta. 'Il devait arriver à Tokyo hier.'

N.B. 'Yotei' et 'tumori' peuvent être déterminés par un nom puisqu'ils sont des noms.

ex. Yamada-san wa asita tootyaku no yotei desu. 'M. Yamada doit arriver demain.'
Kono natsu wa donna yotei desu ka? 'Quel sera votre programme pour cet été?'
Kono natsu wa Yooroppa-ryokoo no tumori desu.

(Conversation)

Tomas: Raisyuu inaka e kaeru tumori desu.
 Yooko: Hitori de?
 Tomas: Hai. Sibaraku hitori de itai desu.
 Yooko: Keiko-san ga sabisigaru desyoo?
 Tomas: Ano hito ni wa moo aitakunai desu.
 Yooko: Anata-tati wa kekkon-sinai tumori desu ka?
 Tomas: Watasi wa kekkon-sitakunai desu.
 Onazi kao o mainiti mitakunai desu.

(Traduction en français)

T: J'ai l'intention de rentrer à la campagne la semaine prochaine.
 Y: Tout seul?
 T: Oui. Je voudrais être tout seul pendant quelque temps.
 Y: Keiko sera triste, n'est-ce pas?
 T: Je ne veux plus la voir.
 Y: Vous avez l'intention de ne pas vous marier avec elle?
 T: Je n'ai pas envie de me marier.
 Je n'ai pas envie de voir le même visage tous les jours.

(Exercice)

- I. Composez des phrases selon l'exemple.
 ex. Aruk- → Watasi wa arukitai desu.
 1. Nak-. (Pleurer)
 2. Kamera o kaW-.
 3. Tabako o suw-.
 4. Kono hon o kari-. (emprunter)
 5. Pari ni sum-.
 6. Tokei o naos-. (réparer une montre)
 7. Tegami o kak-. (écrire une lettre)
 8. Terebi o mi-.
 9. Denwa o kake-. (téléphoner)
 10. Zyuudoo o naraw-. (apprendre le judo)
- II. ex. Aruk- → Watasi wa arukitaku nai desu.
 1. Koohii o nom-.
 2. Pan o tabe-.
 3. Ano hito ni aw-.
 4. Ikite iru. (ikite i-: vivre)
 5. Kono hon o ootoo ni yar-. (donner)
 6. Soko e ik-.
 7. Hikooki ni nor-.
 8. Suugaku no benkyoo o suru. (mathématique)
 9. Yooroppa ni i-.
 10. Kono eiga o mi-.

- III. Composez des phrases en utilisant I.
 'Anata wa ... tumori desu ka?'

- IV. ex. Watasi wa aruku.
 Kanozzyo mo arukitagatte imasu.
 Aa, hazukasii!
 → Kanozzyo mo hazukasigatte imasu.
 1. Watasi wa koohii o nomu.
 2. Oh! Samui.
 3. Kono heya wa atui.
 4. Kono hon o kaitai.
 5. Aa, sinitai.
 6. Kono eiga wa omosiroi.
 7. Watasi wa iku.
 8. Tabako o suitai na.
 9. Aa, okasii.
 10. Watasi wa sabisii.



コーヒーがのみたいです。

(Lisez ces kana.)

イエ
 ウイ、ウエ、ウオ。
 クワ。
 シエ. ex. シェバード。
 チエ. チェ・ゲバラ、チェコ。
 ツア、ツイ、ツエ、ツオ。
 テイ。パーティ。
 トウ。トゥール・ド・フランス。
 ファ。ファイト。けっこん
 フィ。フィガロの結婚
 フェ。カフェ。
 フォ。フォード。
 フユ。フューズ。
 デイ。レディ・ファースト。
 ドウ。
 ヴァ。ヴァカンス。
 ヴィ。ヴィオラ。
 ヴ。カーヴ。
 ヴエ、
 ヴオ。ヴェスヴィオ火山。
 かざん

LECON 23 (第二十三課)

Le discours direct (indirect)

● Exemples de base

1. Kare wa "Anata ni kono hon o agemasu" to iimasita.
 2. Kare wa watasi ni sono hon o kureru to iimasita.
 3. Andore wa sigatu ni kaeru soo desu.
 4. Sinbun ni yoreba kotosi yama de 53 (gozyuu-san) nin no hito ga sinda soo desu.
-
1. Titi-oya wa kodomo-tati ni "Moo nero" to iimasita.
Ano hito wa watasi ni "Anata ga suki desu" to iimasita.
Watasi wa omowazu "Ara, iya da" to iimasita.
Sikeisyuu wa "Watasi wa muzitu da" to sakebimasita.
 2. Ano hito wa watasi ga suki da to iimasita.
Watasi wa kare ni taihen odorita to kotaemasita.
Kare wa zibun wa muzitu da to itte imasu.
 3. Kobayasi-san-tati wa rainen Nippon e kaeru soo desu.
Arudennu no huyu wa samui soo desu ne.
Ano hito-tati wa kyonen rikon-sita soo desu yo.
Razio no nyuusu ni yoreba, Zeebrugge no oki de hune no ookina ziko ga atta soo desu.
Ano hito ni yoreba, watasi wa baka na ningen da soo desu.

(Traduction en français)

1. Il a dit : "Je vous donne ce livre".
 2. Il a dit qu'il me donnait ce livre.
 3. On dit (J'ai entendu parler) qu'André reviendra en avril.
 4. Les journaux disent qu'il y a eu cinquante-trois morts cette année à la suite des accidents de montagne.
-
1. Le père a dit aux enfants : "Au lit, maintenant!".
Il m'a dit : "Je vous aime".
J'ai dit malgré moi : "Oh, non! (Je ne veux pas!)".
Le condamné à mort a crié : "Je suis innocent!".
 2. Il m'a dit qu'il m'aimait.
Je lui ai répondu que j'étais très étonnée.
Il dit qu'il est innocent.
 3. Il paraît qu'il fait très froid en hiver en Ardenne.
J'ai entendu dire que les Kobayasi vont retourner au Japon l'année prochaine.
On dit qu'ils ont divorcé l'année dernière.
D'après ce que dit la radio, il y a eu un accident grave au large de Zeebrugge.
Selon lui, je suis un imbécile.



第二十三課

1. 彼は「あなたに この本を あげます。」と いいました。
2. 彼は 私に その本を くれると いいました。
3. アンドレは 4月に 帰る そうです。
4. 新聞によれば 今年 山で 53にんの人 が 死んだ そうです。

1. 父親は 子供たちに「もう 寝ろ。」と いいました。
あの人は 私に「あなたが 好きです。」と いいました。
私は おもわず あら いやだ。」と いいました。
死刑囚は「私は 無実だ。」と 叫びました。
あの人は 私が 好きだと いいました。
2. 私は 彼に たいへん 驚いたと 答えました。
彼は 自分は 無実であると っています。
小林さんたちは 来年 日本へ 帰る そうです。
3. アルデンヌの冬は 寒い そうですわ。
あの人は 去年 離婚した そうですよ。
ラジオのニュースによれば ゼーブリュージュの沖で 船の 大きな事故 が あった そうです。
あのによれば 私は ばかな人間だ そうです。

(Grammaire)

2 Citation de la phrase

En japonais il n'y a pas beaucoup de distinction entre les narrations directes et indirectes.

N wa (phrase) to ii-masu. 'N dit que ...', ou 'N dit : "phrase".'

La particule 'to' s'emploie avec tout le verbe qui implique la parole.

... to iw- → N dit ...

... to omow- → N pense ... (☞ #13)

... to yob- → N appelle ...

... to kanzi- → N éprouve (sent) ...

kak (écrire), sakeb- (crier), kik- ou tazune- (demander*), situmon-suru (poser une question)

kotae- (répondre), tanom- (demander*), tikaw- (jurer), tutae- (communiquer, faire savoir)

kotowar- (refuser), utaw- (chanter), nak- (pleurer), waraw- (rire), yorokob- (être content),

okor- (se fâcher), etc.

ex. Kare wa byooki da to itte iru. 'Il dit être (qu'il est) malade.'

Kare wa hai to kotaeta. 'Il a répondu que oui. / "Oui" répondit-il.'

Kanozzyo wa kabe ni "sayoonara" to kakimasita. 'Elle a écrit sur le mur "adieu".'

* Demander une information → kik- ou tazune- ; demander de l'aide à qu → tanom-.

N.B. Etant donné qu'il y a des propositions subordonnées interrogatives, impératives, etc., il serait désirable pour le moment qu'on parle en forme de discours direct.

3 Expression d'ouï-dire

N	{	da	} soo da/desu.
Na	{	datta	
A	{	-i	
	{	katta	
V	{	-(r)u	
	{	-ta	

Le mot modal 'soo' exprime le ouï-dire et suit une proposition à la forme neutre.

ex. Kare wa sensei da soo desu. 'On dit qu'il est professeur.'

Asu wa ame ga huru soo desu. 'On dit qu'il pleut demain.'

Tookyoo wa kinoo ame datta (ame ga hutta) soo desu.

'On dit qu'il pleuvait à Tokyo hier.'

Kono ringo wa oisii soo desu. 'On dit que cette pomme est délicieuse.'

Sinda obaasan wa utukusikatta (kirei datta) soo desu.

'Il paraît que feu ma grand-mère était jolie.'

'N + ni yoreba' indique la source de ce qu'on a entendu.

ex. Tenki-yohoo ni yoreba, kono syuumatu wa ii tenki da soo desu.

'D'après les prévisions météorologiques, il fera beau le week-end prochain.'

Sinbun ni yoreba ... 'Les journaux disent que ...'

Kare ni yoreba ... 'A l'en croire (Selon lui) ...'

Kare no hanasi ni yoreba ... 'D'après ses dires, ...'

(Exercice) I. Traduisez en français.

Watasi wa otetudai-san ni "Tumetai mizu o ippai kudasai" to tanomimasita.

Kanozzyo wa "Hai" to kotaemasita. Sosite watasi ni mizu o ippai kuremasita.

Watasi wa "Arigatoo" to iimasita. Sosite mizu o nomimasita.

Watasi wa otetudai-san ni "Okane o itiman en kasite kudasai" to tanomimasita.

Kanozzyo wa "Iya desu" to kotowarimasita.

Watasi wa "Ketinbo!" to okorimasita.

(Vocabulaire) tumeta-i (frais), otetudai (bonne), sosite (et/puis/ensuite),

kas (prêter), o-kane (argent/monnaie), iya desu (je ne veux pas), ketinbo (avare).

- (Exercice - suite)
II. Traduisez en japonais.
(Oui dire)

1. Il paraît que c'est une jolie fille.
 2. Il paraît qu'il ira au pôle sud.
 3. On dit qu'il viendra à huit heures.
 4. Elle dit qu'elle quittera la société en mars.
- (Citation)
5. Elle dit qu'elle quittera la société en mars.
 6. Il a dit: "Je n'en sais rien". (rien: なにも)
 7. Dites "oui". Il a dit "oui".
 8. On le dit mort. On le prétend fou. (fou: きちがい, n.)
 9. Il dit qu'il viendrait à huit heures.

III. Composez des phrases selon l'exemple.

1. Kare wa "Ardenne wa samui" to iimasita.
Kare no hanasi ni yoreba, Ardenne wa samui soo desu.
1. Yamada-san wa "Yooko-san wa kasikoi" to itte imasu.
2. Yooko wa "Asita ootoo wa gakkoo e ikimasu" to iimasita.
3. かれは わたしに その ほんを くれる と いいました。
4. Tomas は 「André は 4月 に かえる」と いいました。

◎ 漢字の勉強

○ 数字 (すうじ) chiffres

一、二、三 σ P. 3

- | | | | |
|------|---|-----------------|---|
| 4 | 四 | シ
よん、よつ | 三 → 𠄎 → 𠄎 → 四 → 四 |
| 5 | 五 | ゴ
いつ | × (Une unité, comme V en chiffres romains) → 𠄎 → 五 |
| 6 | 六 | ロク
む (つ) | - 介 (Un trou couvert d'un toit) → 穴 → 六 (Emprunté phonétiquement) |
| 7 | 七 | シチ
なな | + (Un b  ton vertical coupé en deux signifiant 'couper') → 𠄎 → 七 (idem) |
| 8 | 八 | ハチ
や (つ) | > (Séparer vers deux côté) →) (→ 八 (Ce chiffre peut être divisé trois fois en deux) |
| 9 | 九 | キュウ、ク
ここの | 𠄎 (Un bras plié en le bandant) → 九 → 九 (Le dernier chiffre décimal) |
| 10 | 十 | ジュウ、ジツ
と (お) | (Une unité) → 十 → 十 → 十 |
| 100 | 百 | ヒャク | 𠄎 (- combiné d'avec 𠄎) → 𠄎 → 百 (𠄎 montre la prononciation.) |
| 1000 | 千 | セン | 𠄎 (人 et -) → 𠄎 → 千 (人 montre la prononciation.)
𠄎 σ P. 3 (千 désigne une multitude.) |

(Exercice) Lisez les caractères.

一日、三日、二日、四日、十日、五日、八日、六日、七日、九日、十一日、十三日、十八日、二十日、二十五日、三十日。

一月、三月、五月、七月、九月、十二月。

それは一石二鳥です。(C'est faire d'une pierre deux coups.)

LECON 24 (第二十四課)

Le but des actions

Exemples de base

1. Watasi wa kenkoo no tame ni mai-asa zyogingu o site imasu.
2. Kare wa daigaku ni hairu tame ni issyookkenmei benkyoo-site imasu.
3. Koko e anata ni ai-ni kimasita.
4. Syokuzi ni ikimasyoo ka?

1. Suupaa-man wa seigi no tame ni tatakatte imasu.
Ano otoko wa kane no tame ni hataraku.
Kore o anata no tame ni kaimasita.
Kodomo-tati no tame ni hon o kaite imasu.
2. Daiku wa ita ni ana o akeru tame ni denki-doriru o tukaimasita.
Ikiru tame ni tabeyo; taberu tame ni ikiru na.
Terebi o miru tame ni hayaku kaerimasu.
Ie o tateru tame ni tyokin o site imasu.
3. Tenrankai o mi-ni kimasita.
Nani o si-ni ikimasu ka?
---Tabako o kai-ni ikimasu.
Hiru-gohan o tabe-ni kaerimasu.
Nomi-ni ikimasu.
4. Eiga ni ikimasen ka?
Kinoo Burasseru e kaimono ni ikimasita.
Watasi wa Berugii e rekisi no benkyoo ni kimasita.
Kare wa syokuzi ni dekakemasita (kaerimasita).

第二十四課

1. 私は健康のために毎朝ジョギングをしています。
2. 彼は大学に入るために一生懸命勉強しています。
3. ここへあなたに会いにきました。
4. 食事に行きましょうか。

3. 展覧会を見にきました。
なにをなににいきますか。
---タバコを買いに行きます。
昼ご飯を食べに帰ります。
飲みに行きます。
映画に行きませんか。
きのうブラッセルへ買物に行きました。
私はベルギーへ歴史の勉強にきました。
彼は食事に出掛けました(帰りました)。

1. スーパーマンは正義のために戦っています。
あの男は金のためにはたらく。
これをあなたのために買いました。
子供たちのために本を寄っています。
2. 大工は板に穴をあけるために電気ドリルを使いました。
生きるために食べよ。食べるために生きるな。
テレビを見るために早く帰ります。
家を建てるために貯金をしています。

(Traduction en français)

1. Je pratique le jogging tous les matins pour ma santé.
2. Il travaille avec ardeur pour entrer à l'université.
3. Je viens ici pour vous voir.
4. On va manger?

Je fais des économies pour me faire construire une maison.

1. Le Surhomme se bat pour la justice.
Cet homme ne travaille que pour l'argent.
J'ai acheté ceci à votre intention.
Je suis en train d'écrire un livre à l'intention des enfants.
2. Le charpentier a utilisé une perceuse électrique pour trouer une planche.
Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger.
Je rentre tôt à la maison pour regarder la télévision.
Je fais des économies pour me faire construire une maison.
3. Je suis venu pour visiter une exposition.
Qu'est-ce que vous allez faire?
Je vais aller acheter des cigarettes.
Je rentre chez moi pour prendre le repas de midi.
Je vais aller boire.
4. Ne voulez-vous pas aller au cinéma avec moi?
Je suis aller à Bruxelles hier faire des achats.
Je suis venu en Belgique pour mes études sur l'histoire de Belgique.
Il est sorti pour dîner.



(Grammar)

- ① 'V (r)u + tame ni' exprime le but d'une action. (pour, en vue de, afin de, dans le but de)
 ex. Nippon o siru tame ni Nippon-go o benkyoo-site imasu.
 'J'étude le japonais pour connaître le Japon.'
 Kanozzyo wa yaseru tame ni supootu o site imasu.
 'Elle fait du sport pour maigrir.'

- ② 'N no tame ni' exprime le but, le profit ou l'intérêt. (pour, en vue de, en faveur de, dans l'intérêt de, au profit de, etc.)
 ex. Kanozzyo wa siken no tame ni benkyoo-site imasu.
 'Elle travaille pour son examen.'
 Sigoto no tame ni koko e kimasita.
 'Je suis venu ici pour affaires.'
 Kodomo no tame ni omotya o kaimasita.
 'J'ai acheté un jouet pour mon enfant.'

- ③ La particule 'ni' indique le but d'un déplacement. (V^m + ni)

$$\left. \begin{array}{l} N \\ V-i/e \end{array} \right\} + ni + \text{verbe de déplacement} \\ \text{(iku, kuru, kaeru, etc.)}$$
 'aller (venir, rentrer) faire qch'

- ex. Kaimono ni iku. 'aller faire des achats'
 Benkyoo ni kuru. 'venir pour ses études'
 Benkyoo-si ni kuru. 'venir (pour) étudier'
 Nani o si ni kita no? 'Qu'es-tu venue faire?'
 Anta o korosi ni yo. 'Pour te tuer.'



Composez des phrases suivant les exemples.

- I. ex. (kenkoo), (jogging o suru) → Watasi wa kenkoo no tame ni joggingu o simasu.
 1. (eigo no benkyoo), (Amerika e iku)
 2. (siken), (benkyoo sita)
 3. (kekkon suru), (ie o kau)
 4. (sukii ni iku), (tyokin suru)
 5. (anata), (sinu)
 6. (hosi o miru), (yane ni nobotta) hosi:étoile/nobor-:monter/yane:toit.
 7. (kare o korosu), (pisutoru o katta)
 8. (Bruxelles ni sumu), (ie o sagasite iru) sagas-:chercher.
- II. ex. Umi de oyogimasu. → Watasi wa umi e oyogi ni ikimasu.
 1. Depaato de kutu o kaimasu.
 2. Yuubin-kyoku de tegami o dasimasu.
 3. Toire de te o araimasu.
 4. Mali de eiga o mimasu.
 5. Resutoran de gohan o tabemasu.
 6. Tosyokan de hon o yomimasu.
- III. ex. Anata wa Nippon e nani o si ni ikimasu ka?
 (Nippon-go no benkyoo) → Watasi wa Nippon e Nippon-go no benkyoo ni ikimasu.
 1. Anata no okaasan wa depaato e nani o si ni ikimasu ka? (kaimono)
 2. Anata wa taiiku-kan(gymnase) e ... (judo no rensyuu)
 3. Ootoo-san wa umi e ... (sakana-turi:pêche à la ligne)
 4. Kare no otoosan wa yama e ... (usagi-gari:chasse au lièvre)
 5. O-tonari no onesan (la fille du voisin) wa mati e ... (deeto:rendez-vous)

(Conversation)

あなたは この なつ どこへ いきますか。
 わたしは アフリカへ いきます。
 アフリカへ なにを しに いきますか。
 どうぶつの しやしんを とりに いきます。

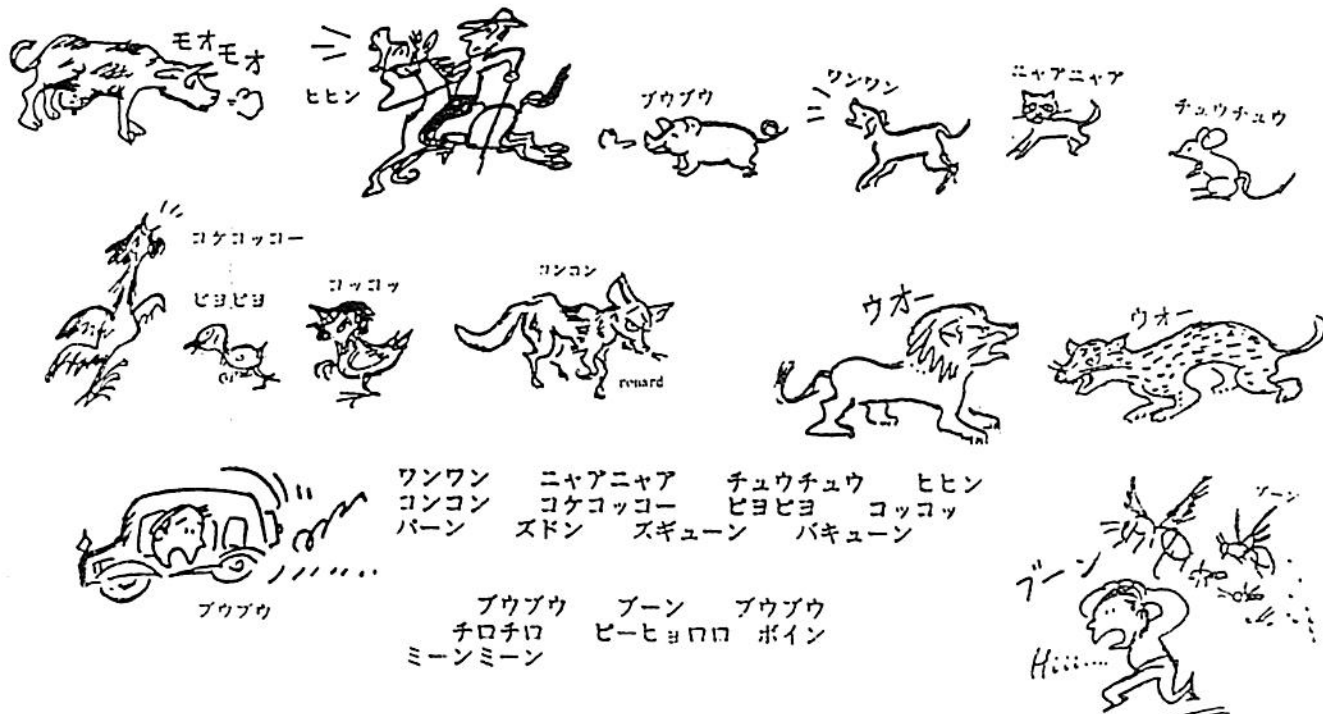
Onomatopées:

Le japonais a, comme toutes les langues, des mots formés pour imiter un son quelconque et qu'on appelle onomatopées (擬声語 — giseigo). Elles peuvent être créées facilement selon les circonstances et en conséquence leur nombre est théoriquement infini. Avec la particule 'to', elles peuvent être employées dans une phrase comme un adjectif.

ex. Watasi wa ton ton to o tatakimasita. 'J'ai frappé à la porte (de petits coups).'
N.B. 'tonton' représente la manière dont on perçoit le bruit produit par quelqu'un qui frappe légèrement à la porte ou qui monte (ou descend) un escalier.

Onaka ga guu-guu itte imasu. 'Mon ventre gargouille (de la faim).'

N.B. Les onomatopées tétrasyllabiques peuvent être employées sans la particule 'to'.



(Exercice) Suivez l'exemple.

1. ex. (inu) → Inu wa wan-wan to nakimasu. 'Le chien aboie, "waw-waw".'
(neko), (nezumi), (usi), (buta), (hato).

2. ex. (chien) → Inu ga wan-wan naite imasu.

(chat), (porc), (cri-cri), (milan), (poussin), (bébé, ogyaa-ogyaa), (hituzi: mouton, moo moo).

3. Traduisez en français.

1. Zidoosya ga buu-buu hasitto imasu.

2. Dare ka ga to o ton-ton to tatakimasita.

3. Kare wa watasi o boin to nagurimasita. (frapper)



LECON 25 (第二十五課)

Les verbes de perception

● Exemples de base

1. Koko kara takai yama ga miemasu.
2. Hagesii ame no oto ga kikoemasu.
3. Kono hana wa ii nioi ga simasu.
4. Watasi wa anata no kanasimi ga yoku wakarimasu.



Cette fleur sent bon. Ah!

1. Mado kara Nootorudamu no too ga miemasu.
Mizu'umi no mukoo ni sirakaba no hayasi ga miemasu.
Ano kanban ga miemasu ka?
---Iai, yoku miemasu.
2. Tonari no heya kara kirei na ongaku ga kikoemasu.
Ano musu no koe ga kikoemasu ka?
Kotori no tanosii uta ga kikoemasu.
Yuube kaminari no ooki na oto ga kikoemasita.
3. Kono dobu-gawa wa iya na nioi ga simasu.
Tonari de hen na oto ga simasu.
Niwa de dare ka no koe ga simasu.
Kono suzu wa ii oto ga simasu.
4. Anata no kangae ga wakarimasen.
Nippon-go ga wakarimasu ka?
---Sukosi wakarimasu.
Burasseru no mati ga zenzen wakarimasen.
Annai-site kudasai.
Tookyoo-eki ga wakarimasen.
Miti o osiete kudasai.
Anata wa raisyuu paaty (party) ni kimasu ka?
---Mada wakarimasen.

(Traduction en français)

1. On voit d'ici une haute montagne.
 2. On entend la pluie tomber dru.
(Lit. Le bruit intense de pluie s'entend.)
 3. Cette fleur sent bon.
 4. Je comprends bien votre tristesse.
-
1. On voit par la fenêtre la tour de l'église Notre-Dame.
On voit un bois de bouleaux blancs au delà du lac.
Voyez-vous cette enseigne là?
---Oui, je le vois bien.
 2. J'entends une jolie musique dans la pièce voisine.
Est-ce que vous entendez le bruit des insectes?
On entend de joyeux chants d'oiseaux.
J'ai entendu de grands coups de tonnerre la nuit dernière.
 3. Ce ruisseau fangeux sent mauvais.
On a entendu un bruit étrange dans la pièce à côté.
J'entends (quelqu'un) parler dans le jardin.
Ce grelot rend des sons très doux.
 4. Je ne vous comprends pas.
(Lit. Je ne comprends pas vos pensées.)
Comprenez-vous le japonais?
---Oui, je le comprends un peu.
Je ne connais pas du tout la ville de Bruxelles.
Pouvez-vous m'y guider?
Je ne connais pas la Gare de Tokyo. Montrez-moi le chemin.
Venez-vous à la réunion la semaine prochaine?
---Je ne sais pas encore.

第二十五課

1. ここから 高い山が 見えます。
2. 激しい雨の音が 聞こえます。
3. この花は いい匂いが します。
4. 私は あなたの悲しみが よく わかります。
-
1. 窓から ノートルダムの塔が 見えます。
湖のむこうに 白樺の林が 見えます。
あの看板が 見えますか。
---はい、よく 見えます。
 2. とりの部屋から きれいな音楽が 聞こえます。
あの虫の音が 聞こえますか。
小鳥の 楽しい歌が 聞こえます。
ゆうべ 雷の 大きな音が 聞こえました。
 3. このどぶ川は いやな臭いが します。
隣で へんな音が します。
庭で だれかの声が します。
この鈴は いい音が します。
 4. あなたの考えが わかりません。
日本語が わかりますか。
---すこし わかります。
ブラッセルの街が ぜんぜん わかりません。
案内してください。
東京駅が わかりません。
道を 教えてください。
あなたは 来週 パーティに 来ますか。
---まだ わかりません。

(Grammaire)

- ◎ Les verbes 'mie-' et 'kikoe-' correspondent respectivement les verbes français 'se voir' et 's'entendre' quand ces derniers s'utilisent dans le sens d'un passif.
ex. Le clocher se voit de loin. (peut être vu)
'Kyookai no syooroo (鐘楼) wa tooku kara miemasu.'
Le bruit de la cascade s'entend de loin. (est entendu/être audible)
'Taki no oto wa tooku kara/made kikoemasu.'
- ◎ Emploi spécial du verbe 'suru'.
Le verbe 'suru' signifie souvent 'coûter', 'se produire', 'se sentir', etc. en tant que verbe intransitif.
ex. Sono huku wa ikura simasita ka? — 20.000 (ni-man) en simasita.
'Combien vous a coûté ce vêtement? — Il m'a coûté vingt mille yen.'
Kono mizu wa iya na azi ga simasu ne. Tetu no azi ga simasu yo.
'Cette eau a un goût désagréable. Elle a un goût de fer.'
Samuke ga simasu. 'J'ai pris un refroidissement.' (samuke:frisson)
Iya na yokan 予感 ga simasu. 'J'ai un mauvais pressentiment.'
Munasawagi 胸騒ぎ ga simasu. 'Je me sens inquiet.' (munasawagi:inquiétude vague)
- ◎ Le verbe 'wakar-' appartient à une classe spéciale de verbes comme 'deki-'. (㊦ #20)
Il se traduit par divers verbes français: comprendre, voir, savoir, connaître, reconnaître, trouver, etc.
ex. Wakarimasita. 'C'est entendu./D'accord./J'ai compris./Je vois.'
Nani mo wakarimasen. 'Je n'y comprends rien.'
Byooki no gen'in ga wakarimasita. 'On a trouvé la cause de la maladie.'
Watasi ga wakarimasu ka? 'Me reconnaissez-vous?'
Kare wa gendai-ongaku ga yoku wakarimasu. 'Il s'entend à la musique moderne.'



(Lecture)

Takai yama ga miemasu. Yama no ue ni siroi yuki ga miemasu.
Yama no sita ni kawa ga nagarete imasu. Tooku kara kawa no oto ga kikoemasu.
Atama no ue de, hibari no koe ga simasu. Ii koe desu. Kare-kusa no ii nioi ga simasu.
Ima nan-zi desu ka? Zikan ga wakarimasen. Sukosi onaka ga sukimasita.
(Vocabulaire)
nagare-:couler/tooku kara:de loin/hibari:alouette des champs/kare-kusa:herbe séchée/
zikan:heure/onaka:ventre---onaka ga suk-:avoir faim.

LECON 26 (第二十六課)

Description en détail

Exemples de base

1. Usagi wa mimi ga nagai desu.
2. Watasi wa atama ga itai desu.
3. Ano hito wa ozi-san ga daigisi desu.
4. Watasi wa hidari no mimi ga yoku kikoemasen.
5. Watasi wa asita sigoto ga arimasu.

1. Zoo wa hana ga nagai.
Kanozo wa me ga kirei desu.
Kare wa sei ga takai desu.
- cf. Kanozo wa yasete imasu (hutotte imasu).
Kono yuhiwa wa dai ga puratina desu.
Kono ko wa atama ga ii.
Kono kawa wa hukasa ga san-meetoru arimasu.
Watasi wa nodo ga kawakimasita.
Tsuugoku wa zinkoo ga ooi.
Huyu wa hi ga mizikai desu.
2. Watasi wa asita kaisya ga arimasu.
Watasi wa tuma ga arimasu.
Kodomo mo san-nin arimasu.
Ano hito-tati wa o-kane ga arimasen.
Kanozo (ni) wa tomodati ga nai.

(Traduction en français)

1. Le lièvre (ou lapin) a de longues oreilles.
2. J'ai mal à la tête.
3. Cet homme a un oncle qui est député.
4. J'entends mal de l'oreille gauche.
5. J'ai du travail demain.

1. L'éléphant a une longue trompe. (口)
Elle a de jolis yeux.
L'anneau* de cette bague est en platine.
Cet enfant est intelligent.
Cette rivière a trois mètres de profondeur.
J'ai soif.
La Chine a une grande population.
En hiver, le jour est court.
2. Demain, j'ai du travail à mon bureau.
J'ai une femme.
J'ai aussi trois enfants.
Ces hommes-là n'ont pas d'argent.
Elle n'a pas d'amis.

*dai: la partie métallique par rapport à la pierre.

(Grammaire)

(Principe général)

On étudie dans ce chapitre le rapport typique entre les particules 'wa' et 'ga'.
Contrairement à 'ga' qui est seulement une particule sujet, la particule 'wa' n'indique pas toujours le sujet de la phrase; elle peut aussi indiquer un autre élément syntaxique. La particule 'wa' met en valeur un mot (ou un groupe de mots) comme thème de la phrase (la personne ou la chose dont on dit quelque chose) sur lequel se concentrent les autres éléments de la phrase ("propos" de la phrase ou ce qui est dit de cette personne ou de cette chose).

第二十六課

1. ウサギは 耳が 長いです。
2. 私は 頭が 痛いです。
3. あの人は おじさんが 代議士です。
4. 私は 左の耳が よく 聞こえませんが。
5. 私は あした 仕事があります。
1. ソウは 鼻が 長い。
彼女は 目が きれいです。
彼は 背が 高いです。
彼女は 腹を 減らしています。(太っています。)
この指輪は 白が プラチナです。
この子は 頭が いい。
この川は 深さが 3メートル あります。
私は のどが かきました。
中国は 人口が 多い。
冬は 日が 短いです。
2. 私は あした 会社があります。
私は 妻が あります。
子供も 3人 あります。
あの人は お金がありません。
彼女(に)は 友達がない。



Son nez est long!

ex. 'Usagi wa mimi ga nagai.'

Littéralement--- quand on parle du lièvre, les oreilles sont longues.

En japonais, il est fréquent de placer d'abord dans la phrase une personne ou un objet et puis de faire quelques remarques sur cette personne ou cet objet.

N_1 wa N_2 ga { $A-i$ / Na } desu.

Quand N_2 est une partie de N_1 , les mots prédicatifs sont généralement des adjectifs, mais quelquefois des verbes qui décrivent N_2 d'une manière ou une autre.

ex. Watasi wa tenisu ga dekimasu.

Kare wa mimi ga kikoemasen. 'Il est sourd.'

Il peut être utile d'apprendre l'esprit de cette langue avec des exemples comme suit.

Tanaka-san wa ki ga mizikai desu. 'M. Tanaka est coléreux.' cf. ki ga nagai: patient

Kanozō wa ki ga tiisai desu. 'Elle est timide.' ki: esprit, cœur

Kare wa kuti ga karui. 'Il est indiscret/bavard.' (Lit. Sa bouche est légère.)

Kare wa kuti ga omoi. 'Il est taciturne.' (omoi: lourd)

cf. kuti ga katai (dur): discret/kuti ga warui: médissant, sarcastique.

Kanozō wa mimi ga tooi. 'Elle est dure d'oreille.'

Kanozō wa me-ga-tikai. 'Elle est myope.' cf. kingan 近眼, kinsi 近視.

Kanozō wa hana ga takai desu. 'Elle est fière.' (Lit. le nez est élevé)

Kare wa hana no sita ga nagai. 'Il a un faible pour les femmes.' →

Kare wa te ga hayai. 'Il a la main prompte (leste)./Il est bagarreur.'

Kare wa asi ga hayai. 'Il marche vite./C'est un bon coureur.'

Kare wa kao ga hiroi. 'Il a beaucoup de relations.'

Kare wa siri ga nagai. 'Il prend racine chez vous.' (siri: fesses)

Ano onna wa siri ga karui. 'Elle est légère (volage).' (uniquement pour les femmes)

cf. siri ga omoi: être long(ue) à agir/siri no ana ga tiisai: avoir l'esprit étreint.

Kare wa hara ga suwatte iru. 'Il est imperturbable.' (hara: ventre/suwar-: s'asseoir)

cf. hara ga kuroi: sournois, perfide/hara ga kirei: honnête/hara ga ookii: généreux.)



◎ N_1 wa N_2 ga arimasu.

'Un nom + ga aru' peut correspondre en français à 'avoir + un nom abstrait'.

Il y a beaucoup d'expressions de ce genre.

ex. Kare wa yuuki ga arimasu. 'Il a du courage.'

Kanozō wa sainoo ga arimasu. 'Elle a du talent.'

cf. nooryoku: compétence/sensu: bon goût/dokyoo: audace/kyooyoo: culture/hin: distinction/
kakki: vivacité/aikyoo: attrait, amabilités.

N.B. On utilise souvent cette construction pour indiquer la possession d'une famille, une femme, des enfants, des amis, son occupation, son bien, etc.

Ces mots sont un peu considérés symboliques et appartiennent aux mots abstraits.

Dans ce cas, on peut utiliser le verbe 'iru' pour l'être animé.

ex. Watasi ni wa tuma ga imasu. 'J'ai une femme.'

(Exercice)

I. Traduisez en français.

1. Watasi wa onaka ga hette imasu.
2. Kare wa kodomo ga ooi desu.
3. Watasi wa onaka ga itai desu.
4. Huyu wa yoru ga nagai desu.
5. Kare wa kami ga nagai desu.
6. Ano hito wa otoosan ga yuumei na sakka desu.
7. Kare wa tomodati ga takusan arimasu.

II. Traduisez en japonais.

1. Cet étang a deux mètres de profondeur. (étang: ike)
2. Ce building a 50 mètres de haut.
3. La route a cinq mètres de large. (large: haba n.)
4. Le jardin a 100 mètres carrés. (100 m²: hyaku heihoo meetoru)
5. Cette rivière a 340 kilomètres de long.
6. Je n'ai pas le temps.
7. Il n'est pas doué pour la musique. (musique: ongaku)
8. Il n'est pas cultivé/distingué/capable.



Classification des Kanzi (漢字の分類) (I)

- I. 象形文字 (Caractères hiéroglyphiques)
Dessins plus ou moins stylisés d'hommes, d'animaux, de plantes, d'objets.

馬 → 𩇑 → 𩇒 → 馬 馬 うま cheval

魚 → 𩇓 → 𩇔 → 魚

門 → 𩇕 → 𩇖 → 門 門 かど。Porte.
モン

さかな、うお。Poisson.
ギョ

- II. 指示文字 (Caractères signe)
Une idée abstraite qui est incapable d'être illustrée est indiquée à l'aide de points et de lignes.

上 → 𩇗 → 𩇘 → 上 上 うえ、かみ。
ジョウ。Dessus.
立 → 𩇙 → 𩇚 → 立 立 たつ。Se dresser.
リツ。

ex. 日、月、日、水、木、土、人、石、川、鳥、田。

- III. 会意文字 (Caractères composés sémantiques)
Un caractère de ce genre est une combinaison d'hiéroglyphes et de caractères signe.
Il ne comporte pas un élément phonétique à la différence de IV (形声文字).

木 → 𩇛 → 森 もり。Forêt.
シン。

日 → 明 あかるい。Clair.
月 → 明 メイ。

ex. 林、島、岩、休、見。P. 3

- IV. 形声文字 (Caractères phonéto-idéographiques)
Ces caractères se composent des deux parties; une pour le son et l'autre pour le sens.
Presque 90% de Kanzi appartiennent à ce groupe.

時	日	… sens(soleil, 日)	明、暗、照、暖。	時(とき, じ, temps), 明(あかるい, メイ, clair),
寺	寺	… son [ji]	寺、持、侍、痔。	暗(くろい, アン, sombre), 照(てる, ショウ, briller)
板	才	… sens(bois, 木)	松、桜、根、植。	暖(あたたかい, ダン, chaud), 寺(てら, じ, temple),
反	反	… son [han]	反、坂、飯、販。	持(もつ, じ, apporter), 侍(さむらい, じ, samurai),
江	シ	… sens(eau, 水)	汁、池、河、海、沈。	痔(じ, じ, hémorroïdes), 板(いた, ハン, planche),
工	工	… son [koo]	工、虹、紅、貢、攻。	松(まつ, ショウ, pin), 桜(さくら, オウ, cerisier),
花	化	… sens(herbe)	草、茶、葉、苗。	根(ね, コン, racine), 植(うえる, ショク, planter),
化	化	… son [ka]	化、靴、貨。	反(-, ハン, anti-), 坂(さか, ハン, pente),

江(え, 江, baie), 汁(じゅう, シュウ, soupe), 池(いけ, チ, étang), 河(かわ, ガ, fleuve),
海(うみ, カイ, mer), 沈(しずむ, シン, se plonger), 工(たくみ, コウ, fabriquer), 紅(べに, コウ, rouge),
虹(にじ, コウ, arc-en-ciel), 貢(みつぐ, コウ, donner), 攻(とめる, コウ, attaquer), 草(くさ, ヲウ, herbe)
花(はな, カ, fleur), 茶(ち, ヲウ, thé), 葉(は, ヲウ, feuille), 苗(なえ, ヒョウ, plant),
化(はえる, カ, métamorphoser), 靴(くつ, カ, chaussures), 貨(-, カ, article)

- V. 転注文字 (Caractères dont le sens est varié)
La variation de sens s'accompagne en général d'un changement de prononciation de ce caractère.

	(Sens propre)		(Nouveau sens)
好	よい。Bon, joli。 コウ。	→	このむ、すく。Aimer。 コウ。
楽	ガク。Musique。	→	たのしい、たのしむ。 ガク。S'amuser, amusant。
悪	わるい。Mauvais。 アク。	→	にくむ。Haïr。 オ。

- VI. 仮借文字 (Caractères empruntés phonétiquement)
(Sens original) (sens actuel)
豆 … Un récipient où on mettait la viande → 豆 … Graine des légumineuses
(soja, pois, haricot, etc.)
Même prononciation

ex. 六、七。P. 85

Changement d'état

• Exemples de base

1. Otamazyakusi wa kaeru ni narimasu.
2. Ano musume-san wa kirei ni narimasita.
3. Watasi wa kao ga akaku narimasita.
4. Watasi wa o-sake ga nomi-taku narimasita.

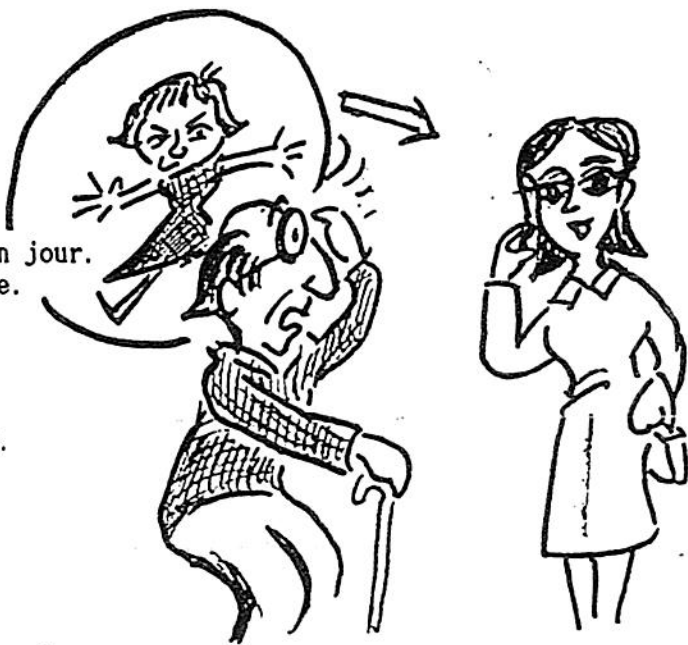
1. Watasi wa gaka ni narimasu.
Tikyuu wa dandan semaku narimasu.
Kare wa sensyuu byooki ni narimasita.
Ima wa moo yoku narimasita.
Tennisu ga zyoozu ni narimasita.
Ano hito ga suki ni narimasita.
Watasi wa atama ga itaku narimasita.
Natu wa hi ga nagaku narimasu.
Watasi wa bengosi ni nari-tai desu.
Anata wa nani ni nari-tai desu ka?
Watasi wa hippii ni nari-tai.
2. Watasi wa ano hito ni aita-ku narimasita.
Eiga ga mi-taku narimasita.
Aisukuriimu ga tabe-taku narimasita.
Atui desu ne, biiru ga nomi-taku narimasen ka?

第二十七課

1. オタマジャクシはカエルになります。
あの娘さんはきれいになりました。
私は顔が赤くなりました。
私はお酒が飲みたくになりました。
1. 私は両家になります。
地球はだんだん狭くなります。
彼は先週病気になりました。
いまはもうよくなりました。
テニスが上手になりました。
あの人が好きになりました。
私は頭が痛くなりました。
豆は日が長くなります。
私は弁護士になりたいです。
あなたはなにになりたいですか。
私はヒッピーになりたい。
2. 私はあの人に会いたくなりました。
映画が見たくになりました。
アイスクリームが食べたくになりました。
暑いですね、ビールが飲みたくありませんか。

(Traduction)

1. Le têtard se transforme en grenouille.
2. Cette fille est devenue jolie.
3. Je suis devenu tout rouge.
(J'ai rougi.)
4. Il me prit l'envie de boire.
1. Je deviendrai peintre.
Le monde devient plus étroit de jour en jour.
Il est tombé malade la semaine dernière.
Il va mieux maintenant.
J'ai fait des progrès au tennis.
Je suis tombé amoureux d'elle.
Il m'a pris un mal de tête.
En été, les jours deviennent plus longs.
Je veux être journaliste.
Que voulez-vous devenir?
Je désire devenir hippie!
2. Il me prit l'envie de le voir.
L'envie me prit d'aller au cinéma.
L'envie me prit de manger une glace.
Il fait chaud! La bière ne vous tente pas?



(Grammaire)

- ◎ Pour exprimer un changement d'état (du sujet), on peut utiliser la construction suivante:

N_1 wa $\left\{ \begin{matrix} N_2 \\ Na \end{matrix} \right\}$ ni nar-

('Ni' indique le résultat de ce changement.)

N wa A-ku nar-

- ex. Mayu no naka de, kemusi wa sanagi ni narimasu.
'Dans le cocon, le chenille se transforme en chrysalide.'
Sono wakai gaka wa yuumei ni narimasita.
'Ce jeune peintre est devenu célèbre.'
Osoku narimasita, kaerimasyoo.
'Il se fait tard, rentrons!'

(Grammaire---suite)

- ◎ Etant donné que le verbe 'nar-' manque la notion de durée, comme tous les verbes japonais, la forme passée de 'nar-' exprime l'état présent résultant d'une action déjà faite. Les deux phrases suivantes peuvent se traduire de la même façon en français.

Mizu ga nomi-tai desu.

Mizu ga nomi-taku narimasita.

'J'ai envie de boire de l'eau. (J'ai soif.)'

cf. Atui hi ni wa, mizu ga nomi-taku narimasu.

'On a envie de boire quand il fait chaud.' (Un fait habituel)

- ◎ Dans les constructions montrées ci-dessus, les mots 'zyoozu(㊦#20)', 'heta(㊦#20)', 'suki(㊦#21)' et 'kirai(㊦#21)' se classent parmi les adjectifs nominaux et le suffixe verbal '-tai(㊦#22)' se décline comme les adjectifs verbaux.

ex. Nippon-go ga sukosi zyoozu ni narimasita.

'J'ai fait un peu de progrès en japonais.'

Tootoo, ano hito ga kirai ni narimasita. (tootoo: finalement)

'J'ai fini par détester cet homme.'

Kare wa ryokoo-sitaku narimasita. 'Il lui prit envie de voyager.'

- ◎ On peut appliquer ce verbe à la construction de la leçon précédente. (㊦#26, P. 91)

N_1 wa N_2 ga Na/A-i desu → N_1 wa N_2 ga Na ni nar-/ A-ku nar-.

ex. Kare wa sei ga takai desu. → Kare wa sei ga takaku narimasita.

Watasi wa atama ga itai. → Watasi wa atama ga itaku natta.

(Exercice)

I. Changez les phrases d'après l'exemple.

ex. Hi ga nagai desu. → Hi ga nagaku narimasita.

1. Sora ga akarui desu.

2. Kibun ga ii desu. (kibun:humeur, sentiment./kibun ga ii:se sentir bien.)

3. Kibun ga warui desu.

4. Kono ko wa sei ga takai desu.

5. Yasai no nedan(prix du légume) ga takai desu.

6. Siken ga muzukasii.

7. Soto ga sizuka desu.

8. Ano ko wa kirei desu.

9. Kono syoosetu-ka wa yuumei desu.

10. Nagoya no tikatetu wa benri desu.

II. Composez des phrases d'après l'exemple.

ex. otamazyakusi → kaeru ㊦ Otamazyakusi wa kaeru ni narimasu.

1. Kemusi → Tyoo. 2. Budoo → Wain. 3. Kono tamago → Hebi. 4. Kome → Sake.

5. Watasi → Sakka. 6. Kare → Okane-moti. 7. Tabako no hi → Kazi no gen'in.

(kazi:incendie/gen'in:cause). 8. Asu no tenki → Ame. 9. Kono ame → Yuki.

10. Kono sigoto → O-kane. (Ce travail rapportera gros.)

III. Traduisez en japonais.

1. La glace se transforme en eau. (glace:koori)

2. J'ai eu mes vingt ans hier. (vingt ans:nizissai, hatati)

3. Vous tomberez malade.

4. Votre mère va-t-elle mieux?

5. Qu'est-ce que vous voulez devenir dans l'avenir? (dans l'avenir:syoorai)

6. Je désire devenir peintre ou musicien. (musicien:ongaku-ka)

7. Vous voulez vous faire un ami de Tomas? (qn to tomodati ni nar-)

8. La cuisine est encore devenue sale. (cuisine:daidokoro)

9. Le temps a tourné soudain au froid. (soudain:kyuu ni)

10. Le plat va être froid. (plat:ryoori/froid:tumeta-i)

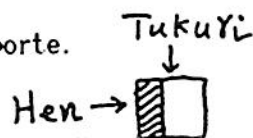
11. Vous êtes tombé amoureux d'elle?

12. Il vaut mieux qu'il devienne un peintre. (㊦#17)

Classification des Kanzi (漢字の分類) (II)

- ◎ La plupart des Kanzi consistent en deux parties: Hen (偏: un des radicaux de Kanzi) et Tukuri (旁: la phonétique). (P.93, IV. 形成文字)

Hen: un élément indiquant en gros l'ordre d'idées auquel le mot se rapporte.
Tukuri: l'élément pris phonétiquement.



- ◎ Exemples de Hen (偏).

シ (Sanzui-hen ← 水: eau): 液 (liquide), 湯 (eau chaude), 油 (huile), 酒 (saké), 源 (source), 河 (fleuve), 池 (étang), 湖 (lac), 海 (mer), 洋 (océan), 波 (vague), 潮 (marée), 港 (port), 流 (couler), 泣 (pleurer), 消 (éteindre), 漁 (pêcher), 浅 (peu profond), 深 (profond).
土 (Tuti-hen ← 土: sol): 地 (terre), 坂 (pente), 城 (château), 塩 (sel), 場 (lieu), etc.
イ (Nin-ben ← 人: homme): 体 (corps), 住 (habiter), 傷 (blessure), 働 (travailler), 像 (statue).
女 (Onna-hen ← 女: femme): 姉 (ANE), 妹 (IMOTO), 婦 (femme), 婚 (mariage), 娘 (fille), 好 (aimer).
口 (Kuti-hen ← 口: bouche): 叫 (crier), 吐 (vomir), 吸 (aspirer), 吹 (expirer), 呼 (appeler).
月 (Niku zuki ← 肉: viande): 肺 (poumon), 胸 (poitrine), 腦 (cerveau), 腹 (ventre).

- ◎ Kanmuri (冠)

Il y a un autre radical qui se situe à la partie supérieure des Kanzi.
Il s'appelle Kanmuri (冠).

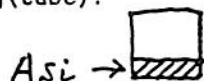
艸 (Kusa-kanmuri ← herbe): 花, 草, 茶, 葉, 苗, etc. (P.93)
宀 (U-kanmuri ← toit): 安 (aise), 室 (chambre), 客 (hôte), 家 (maison), 宿 [loge(r)].
雨 (Ame-kanmuri ← pluie): 雪 (neige), 雲 (nuage), 雷 (foudre), 霜 (givre), 霧 (brouillard).
竹 (Take-kanmuri ← bambou): 笠 (chapeau), 笛 (flûte), 節 (noeud), 筆 (pinceau), 筒 (tube).



- ◎ Asi (脚)

'Asi' constitue la partie inférieure d'un Kanzi.

火 (Rekka ← 火: feu): 焦 (brûler), 煮 (cuire), 照 (éclairer), 熱 (chaleur), 烈 (violent), 煎 (griller).
心 (Kokoro ← 心: coeur): 思 (penser), 悲 (triste), 惡 (vice), 志 (intention), 忘 (oublier).
人 (Hito-asi ← personne): 兄 (ANI), 光 (lumière), 先 (avance), 兒 (enfant), 党 (parti).



- ◎ Kamae (構)

'Kamae' enveloppe l'autre élément d'un Kanzi.

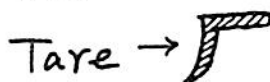
口 (Kuni-gamae ← clôture): 囚 (prisonnier), 国 (pays), 团 (groupe), 围 (clôturer), 園 (jardin).
門 (Mon-gamae ← porte): 関 (douane), 開 (ouvrir), 閉 (fermer), 聞 (écouter), 問 (visiter), 間 (espace), 閣 (palais).



- ◎ Tare (垂)

'Tare' se compose de deux parties: l'une est la partie supérieure d'un Kanzi et l'autre est suspendue de son côté gauche.

广 (Ma-dare ← toit): 広 (large), 床 (plancher), 店 (magasin), 席 (siège), 座 (s'asseoir).
疒 (Yamai-dare ← maladie): 疲 (fatigue), 病 (maladie), 痛 (mal), 療 (traiter), 痢 (diarrhée), 痔 (P.93), 症 (symptôme).

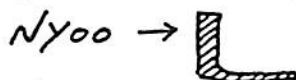


- ◎ Nyoo (繞)

'Nyoo' descend du côté gauche et puis rampe au-dessous d'un Kanzi.

之 (Sin-nyoo ← route, avancer): 近 (près), 遠 (loin), 道 (voie), 逃 (fuir), 進 (avancer), 通 (passer), 迅 (rapide).

走 (Soo-nyoo ← courir): 赴 (se diriger), 起 (se lever), 越 (franchir), 超 (dépasser).
又 (En-nyoo ← marcher): 廷 (cour), 延 (développer), 建 (construire), 廻 (tourner).



- ◎ Tukuri (旁)

Parmi les Kanzi il y en a quelques-uns dont le tukuri est leur radical.

刀 (Rittoo ← sabre): 劍 (sabre), 切 (couper), 判 (juger), 別 (séparer), 刺 (percer), 削 (raboter).
頁 (Oogai ← tête): 頭 (tête), 顔 (visage), 頂 (sommet), 頬 (joue), 額 (front), 額 (menton).
邑 (Oozato ← village): 郷 (village natal), 都 (capitale), 郡 (arrondissement), 郊 (banlieue).



N.B. Quand ces radicaux sont utilisés comme le système de classement dans un dictionnaire, ils sont appelés Busyu (部首: clefs).

LECON 28 (第二十八課)

Propositions causales

● Exemples de base

1. Byooki desita kara, gakkoo o yasumimasita.
2. (Kaze de yasumimasita.
3. Byooki desita keredo, yasumimasen desita.
4. Byooki desita ga, gakkoo e ikimasita.

第二十八課

1. 病気で学校を休みました。
2. 風邪で休みました。
3. 病気で学校へ行きませんでした。
4. 病気で学校へ行きました。

1. Anata wa naze gakkoo o yasumimasita ka?

— Byooki de yasumimasita.

Kootuu-ziko ga atta kara, okuremasita.

Kootuu-ziko de okuremasita.

Kurai kara, dentoo o tukete kudasai.

Zikan ga nai kara, isoide kudasai.

Kare wa yasasii kara, suki desu.

2. Tenki wa yokatta keredo, kaze ga tuyokatta desu.

Kanozo wa kirei da keredo, amari suki dewa arimasen.

Nemukatta keredo, asa hayaku okimasita.

Okasiku-nakatta keredo, waraimasita.

Hasitta keredo, maniaimasen desita.

3. Tukarete imasita ga, syuppatu-simasita.

Kare no ie e ikimasita ga, (kare wa) rusu desita.

Kanozo wa kao wa utukusii ga, kokoro wa minikui.

1. あなたはなぜ学校を休みましたか。

— 病気で休みました。

交通事故があったから、遅れました。

暗いから電灯をつけてください。

時間がないから急いでください。

彼は優しいから好きです。

2. 天気はよかったけれど風が強かったです。

彼女はきれいだけれどあまり好きではありません。

眠かったけれど朝は早く起きました。

おかしくなかったけれど笑いました。

走ったけれど間に合いませんでした。

3. 寝ていましたが出発しました。

彼の家へ行きましたが、(彼は)留守でした。

彼女は顔は美しいが、心は醜い。

(Traduction)

1. Comme j'étais malade, je me suis absenté de l'école.

2. Je m'en suis absenté à cause d'une grippe.

3. Je ne me suis pas absenté quoique j'aie été malade.

4. J'étais malade, mais je suis allé à l'école.

1. Pourquoi avez-vous manqué l'école?

---Je l'ai manqué à cause de ma maladie.

Je suis en retard parce qu'il y a eu un accident de la route.

Je suis en retard à cause d'un accident de la circulation.

Allumez la lumière parce qu'il fait sombre.

Dépêchez-vous parce qu'on n'a pas le temps.

Je l'aime bien, parce qu'il est gentil.

2. Il faisais beau, mais il y avait beaucoup de vent.

Elle est jolie, mais je ne l'aime pas beaucoup.

Bien que j'aie eu sommeil, je me suis levé tôt le matin.

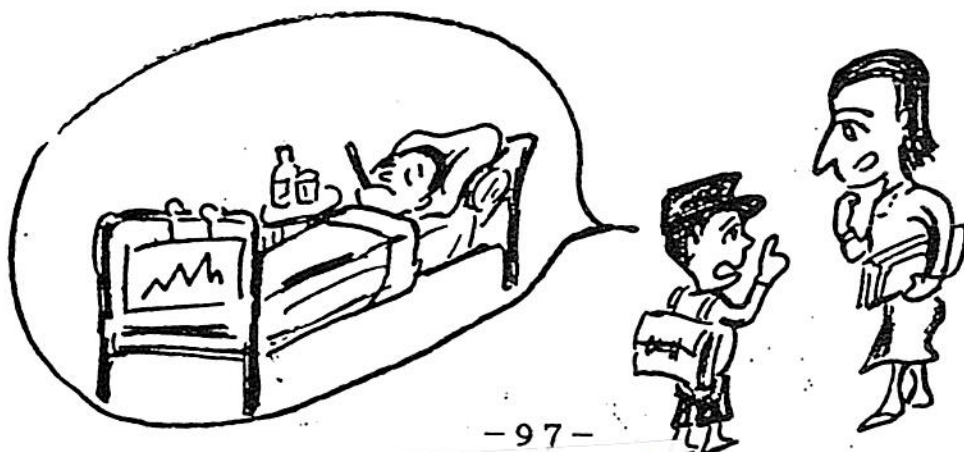
Ce n'était pas drôle, mais j'ai ri quand même.

J'ai bien couru, mais je suis arrivé trop tard.

3. Je suis parti en dépit de ma fatigue.

Je suis allé chez lui, mais il était absent.

Elle est bien de sa figure, mais laide de son coeur.



(Grammaire)

- ◎ La particule conjonctive 'kara' peut, en s'attachant à la fin d'une phrase, introduire une proposition circonstancielle de cause. Cette subordonnée peut être en forme polie aussi bien qu'en forme neutre.
ex. Kare wa, okusan ga byooki dakara, kimasen.
Okusan ga byooki desu kara, kare wa kimasen.
'Il ne viendra pas parce que sa femme est malade.'
- ◎ La particule fonctionnelle 'de' indique la cause ou la raison d'une action ou d'un fait.
ex. Kare wa kekkaku de [gān de] sinda.
'Il est mort de tuberculose [d'un cancer].'
- ◎ La particule conjonctive 'keredo(mo)' exprime le rapport d'opposition qui existe entre les deux propositions: la proposition indépendante exprime une idée contraire ou opposée à celle exprimée par la proposition dépendante. Elle s'emploie après les formes polies et neutres.
ex. Kare wa binboo da keredo, syooziki desu. (binboo na: pauvre/syooziki na: honnête)
'Il est pauvre mais honnête. / Quoique pauvre, il est honnête.'
- ◎ La particule conjonctive 'ga' sert à relier une proposition à une autre en marquant l'opposition de ces deux propositions. Elle correspond à la conjonction française 'mais'. Le sens de l'opposition de cette particule est plus lâche que 'keredomo' c.-à-d. que cette dernière peut montrer plus nettement le sentiment de contrariété du locuteur.
ex. Ame ga hutte imasita ga, sanpo ni ikimasita.
'Il pleuvait, mais je suis allé me promener.'

(Exercice)

- I. Complétez les phrases avec 'de', 'kara' ou 'keredomo'.
- Ame ga hutte iru (), kasa o kasite kudasai.
 - Kyoo wa ame (), miti ga yoku nai desu.
 - O-kane ga nai (), ryokoo ni ikimasu.
 - Zikan ga nai (); kuruma de ikimasyoo.
 - Kodomo-tati wa natu-yasumi (), ie ni imasu.
 - Siken ga aru (), eiga ni ikimasu.
 - Kyoo wa yasumi desu (), hayaku okimasen.
 - Watasi-tati wa asa kara sakkaa no siai (), tukare masita. (siai: match/tukare-: se fatiguer)
 - Kurai desu (), dentoo o kesimasu. (kurai: sombre)
 - Tenki ga ii (), sanpo ni ikimasu.
 - Kare wa byooki (), nete imasu.
 - Asi ga tukareta (), moo sukosi arukimasu. (moo sukosi: encore un peu)
- II. Combinez les phrases de gauche avec celles de droite en utilisant 'kara' ou 'keredomo'.
- | | | |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|
| 1. Atui | _____ | a. mado o akenasyoo. |
| 2. Samui | _____ | b. mado o sinemasyoo. |
| 3. Tukareta | _____ | c. yasumimasu. (se reposer) |
| 4. Mada tukare nai | _____ | d. yasumimasen. |
| 5. Isoida | _____ | e. okuremasita. (arriver trop tard) |
| 6. Yukkuri aruita | _____ | f. ma ni aimasita. (arriver à temps) |
- III. Traduisez en japonais.
- Rentrons maintenant, parce qu'il est déjà tard.
 - Ce bateau a coulé à cause de la tempête.
 - Il fait sombre là, venez ici.
 - J'ai acheté ce livre, mais je ne l'ai pas encore lu.
 - Quoique tu sois riche, tu es avare. (avare: keti na)
 - Elle travaille quoique [étant] malade.
 - La rivière a débordé à cause de la pluie. (déborder: ahure-)

Comment écrire les Kanzi

◎ Les traits fondamentaux

一 丨 丿 ㇏ ㇀ ㇁ ㇂ ㇃ ㇄ ㇅ ㇆ ㇇ ㇈ ㇉ ㇊ ㇋ ㇌ ㇍ ㇎ ㇏ ㇐ ㇑ ㇒ ㇓ ㇔ ㇕ ㇖ ㇗ ㇘ ㇙ ㇚ ㇛ ㇜ ㇝ ㇞ ㇟ ㇠ ㇡ ㇢ ㇣ ㇤ ㇥ ㇦ ㇧ ㇨ ㇩ ㇪ ㇫ ㇬ ㇭ ㇮ ㇯ ㇰ ㇱ ㇲ ㇳ ㇴ ㇵ ㇶ ㇷ ㇸ ㇹ ㇺ ㇻ ㇼ ㇽ ㇾ ㇿ

◎ Ordre des traits (筆順)

L'ordre dans lequel doivent être tracés les traits est tout à fait strict, une erreur d'ordre est qualifiée de faute d'orthographe, et apparaît inévitablement dans l'aspect défectueux du caractère achevé. Il existe des principes généraux.

1. On commence par la gauche du caractère et on continue vers la droite;

ex. 川: 丿 丨 丨 川, 心: 丨 丨 丨 心, 門: 丨 丨 門 門 門

2. On va du haut vers le bas;

ex. 三: 一 一 三, 云: 一 二 云 云, 言: 一 二 言 言

3. On trace les traits horizontaux avant les traits verticaux.

ex. 十: 一 十, 五: 一 丁 万 五, 下: 一 丁 下, 上: 丨 上

4. Le trait central vertical d'abord, puis la gauche et la droite de ce premier.

ex. 小: 丨 小 小, 水: 丨 丨 水 水, 出: 丨 丨 出 (caractères symétriques)

5. Lorsque des traits sont compris dans un espace clos, celui-ci ne doit être fermé que lorsque tous les traits intérieurs ont été tracés.

ex. 日: 丨 丨 日 日, 回: 丨 丨 回 回 回 回, 因: 丨 丨 因 因

6. Le trait diagonal vers gauche puis le trait diagonal vers droite.

ex. 人: 丿 人, 入: 丿 入, 父: 丿 父 父, 天: 一 二 天

7. Le trait vertical (ou horizontal) perce en dernier lieu au centre d'un caractère.

ex. 申: 丨 丨 申 申, 羊: 一 二 羊, 事: 一 二 事 事
母: 丨 丨 母 母, 由: 丨 丨 由 由, 田: 丨 丨 田 田

8. De mechants Kanzi.

右: 丿 ナ 右 (cf. 左: 一 左), 有: 丨 ナ 有
女: 丨 女 女, 必: 丨 丨 必 必 (cf. 心: 丨 心),
万: 一 丁 万 別: 丨 丨 別 別 九: 丨 九

◎ Le nombre des traits (画数)

Le nombre des traits d'un caractère donné se compte en général aisément et cela est utilisé comme un système de classification; beaucoup de dictionnaires, liste, index, etc. rangent les caractères par nombre de traits, en ordre croissant.

1. Un seul trait: 一, 乙.

2. Deux traits: 二, 七, 八, 九, 十, 人, 入, 力, 刀, 了, 又, 儿.

3. Trois traits: 三, 山, 大, 上, 下, 子, 女, etc.

29. Vingt-neuf traits: 鬱 (鬱) utu (mélancolie)

Attention! (Un trait): 丿 (水), ㇏ (乃, 及, 扱), ㇀ (比), ㇁ (以), ㇂ (卵, 卵),
(Deux traits): ㇃ (水), ㇄ (了, 子), ㇅ (辻, 道), ㇆ (斤, 斥), ㇇ (防, 部), ㇈ (延, 建)

Propositions temporelles

● Exemples de base

1. Anata ga kita toki, watasi wa hirune o site imasita.
Wakai toki, takusan hon o yonde kudasai.
Nizyuu-roku-sai no toki, kekkon-simasita.
Byooki no toki wa, sugu o-isyu-san e itta hoo ga ii desu.
Nippon e tuita toki, sugu Yamada-san ni denwa o kakemasita.
2. Yooroppa ni iru aida ni, atira-kotira ryokoo-sitai to omoimasu.
Haha ga byooki no aida, zutto ie ni imasita.
Anata to issyo ni ita aida, totemo siawase desita.
3. Kuru mae ni, denwa-site kudasai.
Oyogu mae ni, yoku taisoo o site kudasai.
(Ie ni) Kaeru mae ni, tyotto nomimasen ka?
4. Anata ga kaetta ato de, Tanaka-san ga kimasita.
Eiga o mita ato, hutari de syokuzi o simasita.
Gakkoo ga owatta ato, ie ni kite kudasai.



Lisez beaucoup
pendant que vous êtes jeune!

第二十九課

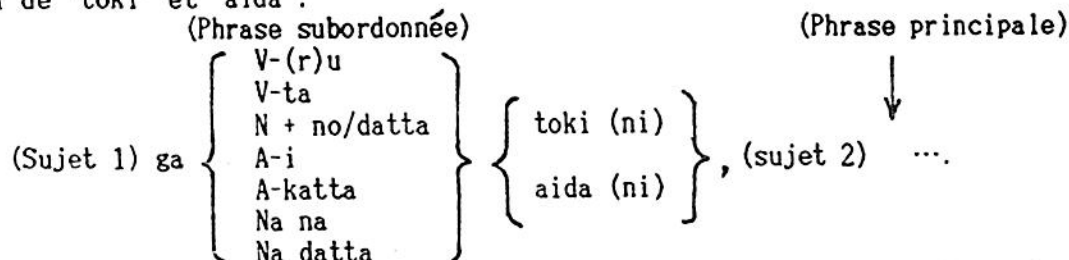
1. あなたが来たとき、私は昼寝をしていました。
若いときたくさん本を読みました。
26歳のとき結婚しました。
病気のときはすぐお医者さんへ行ったほうがいいです。
日本へ着いたとき、すぐ山田さんに電話をかけました。
2. ヨーロッパにいたとき、あちこち旅行したいと思います。
母が病気のあいだずっと家にいました。
あなたと一緒にいたあいだとても幸せでした。
3. 来る前に電話してください。
泳ぐ前によく体操をしてください。
(家に)帰る前にちょっと飲みませんか。
4. あなたが帰った後、田中さんが来ました。
映画を見た後、二人で食事をしました。
学校が終わった後、家に来てください。

(Traduction en français)

1. Je faisais la sieste quand vous êtes venu.
 2. J'ai l'intention de faire beaucoup de croquis pendant que je reste à Paris.
 3. Vous brossez-vous les dents avant d'aller au lit?
 4. Après avoir pris mon repas, je me brosse les dents.
1. J'allais voir souvent les marionnettes quand j'étais enfant.
Lisez beaucoup pendant que vous êtes jeune.
Je me suis marié quand j'avais vingt-six ans.
Il vaut mieux aller chez le médecin tout de suite, quand on est malade.
Quand je suis arrivé au Japon, j'ai téléphoné tout de suite à M. Yamada.
 2. Je voudrais voyager un peu partout pendant que je reste en Europe.
Pendant que ma mère était malade, je restais toujours à la maison.
J'étais très heureuse pendant que j'étais avec vous.
 3. Téléphonez-moi avant de venir chez moi.
Faites beaucoup d'exercices préparatoires avant de nager.
Si nous allons boire un coup avant de rentrer à la maison?
 4. M. Tanaka est venu après que vous êtes parti.
Après avoir vu un film, nous avons dîné en tête à tête.
Venez chez moi après la classe.

(Grammaire)

◎ Emploi de 'toki' et 'aida'.



- ◎ 'Toki' est un nom qui signifie 'moment' et peut introduire une proposition circonstancielle de temps. La proposition (subordonnée) qui précède 'toki' est en général en forme neutre.

ex. Nippon-zin wa GOHAN O TABERU TOKI o-tya o nomimasu.

'Les Japonais boivent du thé quand ils prennent leur repas.'

KYONEN PARI E ITTA TOKI NI, kono boosi o kaimasita. (toki = toki ni)

'J'ai acheté ce chapeau lorsque je suis allé à Paris l'année dernière.'

N.B. Dans la subordonnée, la particule 'wa' qui indique le sujet se change généralement en 'ga'. (sujet 1 ≠ sujet 2)

ex. ANATA GA SINU TOKI, watasi mo sinimasu. 'Quand vous mourriez, je mourrais moi aussi.'

'Toki' peut être déterminé par un nom ou un adjectif, mais le sujet peut se montrer si c'est nécessaire.

ex. Watasi ga gakusei no toki, titi ga sinimasita. 'Quand j'étais étudiant, mon père est mort.'

Natu no* atui toki, biiru ga nomi-taku narimasu.

'Quand il fait chaud en été, j'ai envie de boire de la bière.'

*Ce 'no' se rapporte à 'toki', comme 'Pari no mati' ou 'Pari no ooki na mati'. (Apposition)

- ◎ 'Aida' est un nom qui signifie 'espace' (ici, 'espace de temps') et qui introduit une proposition temporelle. La subordonnée est généralement en forme neutre.

N.B. 'Aida' marque la simultanéité des deux actions tandis que 'aida ni' désigne la limitation de temps.

ex. Ame ga hutte iru aida, uti ni imasu. 'Je resterai à la maison pendant qu'il pleut.'

Ame ga hutte iru aida ni, taue o simasu. (En parlant de la saison des pluies)

'On repique le riz pendant qu'il pleut.' (taue: plantation du riz) 田植え

- ◎ 'Mae ni' désigne l'ordre de deux actions.

... V-(r)u mae ni, '... avant de + infinitif.'

ex. Sain o suru mae ni, yoku kangaete kudasai. 'Réfléchissez bien avant de signer.'

N.B. Cette structure est utilisée indépendamment des temps de la phrase entière.

Le temps grammatical est indiqué par le dernier verbe de la phrase, c'est-à-dire le verbe principal.

ex. Kanozō ga kuru mae ni, heya o soozi-simasita.

'J'ai nettoyé ma chambre avant qu'elle soit venue.'

N.B. Quand on parle d'un état et non d'une action dans la proposition principale, 'mae ni' devient 'mae wa'.

ex. Kekkon-suru mae wa kangohu desita. (Etat)

'J'étais infirmière avant de me marier.'

Kodomo ga umareru mae wa, hataraitte imasita.

'Je travaillais avant que l'enfant soit né.' (Etat)

- ◎ 'Ato (de)' indique la postériorité dans le temps. Ce mot (nom) suit une proposition en forme neutre au passé. V-ta ato (de), ... 'Après avoir fait qch, ...'

N.B. Cette subordonnée est aussi indépendante des temps.

ex. Titi ga sinda ato, watasi ga syatyoo ni narimasu (narimasita).

'Après la mort de mon père, je serai (suis) le président de la société.'

cf. Titi ga sinda ato (wa), watasi ga syatyoo desu. (Au futur ou au présent)
(cf. 'Mae ni', et 'mae wa')

(Exercice)

I. Traduisez en japonais.

Qu'est-ce	que	tu	faisais	quand	maman est sortie	?
		vous	faisiez		papa est rentré	
	qu'	il	faisait		le facteur a sonné	
		elle	faisait		Tomas a téléphoné	
		ils	faisaient		Marie a frappé à la porte	
Quand	maman est sortie papa est rentré le facteur a sonné Tomas a téléphoné Marie a frappé à la porte			,	je	dormais déjeunais
					nous	étions dans le salon étudiions
					il elle	lisait le journal jouait du piano
					ils elles	jouaient aux cartes écoutaient la radio regardaient la télévision

(Vocabulaire)

sortir:dekake-./facteur:yuubin-ya(-san)./sonner:beru (←bell angl.) o naras-./
frapper à la porte:to(戸) o tatak-./salon:kyaku-ma(客間)./jouer aux cartes:toranpu o
suru, toranpu ← trump (angl.)

II. Traduisez en français.

Netu ga aru Byooki no Kaze o hiita	toki	asupirin o nomimasu gakkoo o yasumimasu gohan ga oisiku arimasen			.
Kodomo no Wakai Gakusei datta		yoku	sakana o turi oyogi eiga deito	ni ikimasita	

III. Faites-en des phrases en imitant l'exemple.

ex. Taisoo o simasu → Oyogimasu.

A. Oyogu mae ni taisoo o simasu.

B. Taisoo o sita ato de oyogimasu.

1. Ha o migakimasu. → Nemasu.

2. Ei-go o benkyoo-simasu. → New York e ikimasu.

3. Anata ga kaerimasita. → Tanaka-san ga kimasita.

4. Anata no ie ni yorimasu. → Kaisya e ikimasu.

5. Mado o simemasu. → Kigae o simasu. (kigae:changement d'habits, ~suru:se changer)

IV. Remplissez les cases vides avec un verbe.

1. Nippon-zin wa asa _____ toki, "Ohayoo (gozaimasu)" to iimasu.

2. _____ toki, "Oyasumi-nasai" to iimasu.

3. yoru hito ni _____ toki, "Konbanwa" to iimasu.

4. gohan o _____ toki, "Itadakimasu" to iimasu.

5. hito to _____ toki, "Sayoonara" to iimasu.

6. uti ni _____ toki, "Tadaina" to iimasu.

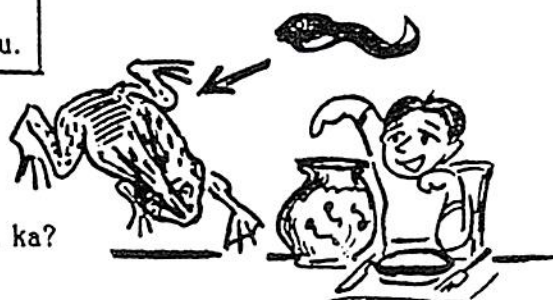
(Verbes) oki-, ne-, aw-, tabe-, wakare-, kaer-.

LECON 30 (第三十課)

Propositions déterminantes

• Exemples de base

1. 'Ratier' wa nezumi o toru inu desu.
2. Nezumi o toranai neko mo imasu.
3. Anata ga noru kisywa wa are desu.
4. Anata ga notta kisywa wa Pari e iku kisywa desu.
5. Kodomo-tati ga Oranda-go o narau gakkoo wa koko desu.



1. Ano ki no sita ni aru zityensya wa watasi no desu.
Ie ni kaeru Tanaka-san ni aimasita.
Kore wa syokuyoo-gaeru ni naru otamazyakusi desu.
2. Ie ni inai Tanaka-san o sagasite imasu.
Kinoo kara gakkoo e konai imooto-san wa byooki desu ka?
Amari gohan o tabenai kono ko wa byooki desu ka?
Sake o nomanai anata wa nezurasii.
3. Usi ya uma ga taberu kusa wa donna kusa desu ka?
Kare ga kau sinbun wa 'Le soir' desu.
Kare ga mazu yomu kizi wa supootu-ran desu.
4. Watasi ga moratta o-miyage wa nihon-ningyoo desita.
Watasi ga anata ni ageta hon wa Georges Simenon no syoosetu desu.
Watasi ga Ahurika de tabeta banana ya mangoo wa totemo yasukatta desu.
5. Kodomo-tati ga asonde iru niwa wa hiroi desu.
Watasi ga iku ginkoo wa BBL desu.
Watasi ga iku Nippon wa anata ga inai Nippon desu.

(Traduction)

1. Le ratier est le chien qui chasse le rat.
2. Il y a des chats qui ne tuent pas de souris.
3. Le train que vous devez prendre est celui-là.
4. Le train que vous avez pris est celui qui va à Paris.
5. L'école où les enfants apprennent le néerlandais est celle-ci.

1. La bicyclette qui se trouve sous cet arbre est la mienne.
J'ai rencontré M. Tanaka qui était en train de retourner chez lui.
Ce sont des têtards qui deviennent des grenouilles-taureaux.
2. Je suis en train de chercher M. Tanaka qui n'est pas chez lui.
Votre soeur, qui ne vient plus à l'école depuis hier, est-elle malade?
Cet enfant, qui ne mange pas beaucoup, est-il malade?
Il est rare de vous voir sans boire.
3. Quelles sortes d'herbes sont celles que mangent les vaches ou les chevaux?
Le journal qu'il achète est 'Le soir'.
L'article qu'il lit en premier lieu est la rubrique sportive.
4. Le souvenir que j'ai reçu était une poupée japonaise.
Le livre que je vous ai donné est un roman de Georges Simenon.
Les bananes et les mangues que j'ai mangées en Afrique étaient très bon marché.
5. Le jardin où les enfants jouent est grand.
La banque où je vais est la BBL.
Le Japon, où j'irai, sera un Japon où vous n'êtes plus. (Poétique)

第三十課

1. 'Ratier' は ネズミを とる 犬です。
2. ネズミを とらない ネコも います。
3. あなたが 乗る 汽車は あれです。
4. あなたが 乗った 汽車は パリへ 行く 汽車です。
5. 子供たちが オランダ語を 習う 学校は ここです。

1. あの木の下に ある 自転車は 私のです。
家に 帰る 田中さんに 会いました。
これは 食用蛙に なる オタマジャクシです。
2. 家に いない 山田さんを さがしています。
きのうから 学校へ 来ない 妹さんは 病気ですか。
あまり ご飯を 食べない この子は 病気ですか。
酒を 飲まない あなたは 珍しい。
3. ウシやウマが 食べる 草は どんな草ですか。
彼が 買う 新聞は 'Le Soir' です。
4. 彼が まず 読む 記事は スポーツ欄です。
私が もらった おみやげは 日本人形でした。
私が あなたに あげた 本は ジョルジュ・シムノンの 小説です。
私が アフリカで 食べた バナナや マンゴーは とても 安かったです。
5. 子供たちが 遊んでいる 庭は 広いです。
私が 行く 銀行は BBLです。
私が 行く 日本は あなたが いない 日本です。

(Grammaire) La proposition adjective

② Idée générale

La langue japonaise ne possède ni de pronom relatif ni d'adverbe relatif. Quand la phrase-A modifie un mot de la phrase-B, deux phrases sont reliées de la manière suivante:

(A) Watasi wa kinoo eiga o mimasita. 'J'ai vu un film hier.'

(B) Sono eiga wa omosirokatta desu. 'Ce film était intéressant.'

(A)+(B) : Watasi ga kinoo mita eiga wa omosirokatta desu.

'Le film que j'ai vu hier était intéressant.'

1. La particule 'wa' qui désigne le sujet devient 'ga' dans la subordonnée, et la forme polie y devient la forme neutre.

2. La particule 'no' est souvent employée au lieu de 'ga'.

(A) Kore wa hon desu...

(B) Sono hon o watasi wa yomimasita.

(A)+(B) : Kore wa watasi ga/no yonda hon desu. 'C'est le livre que j'ai lu.'

N.B. EN japonais, le modificatif précède toujours le modifié; la subordonnée+l'antécédent*.

* Le nom que complète, que détermine la proposition subordonnée relative.

③ En traduisant du français en japonais.

Dans la plupart des cas, la phrase française qui contient un relatif (qui, que, où, etc.) peut se traduire de façon suivante:

ex.1 ... Le film que j'ai vu hier était intéressant.

ex.2 ... L'homme qui est là-bas est mon professeur de judo.

ex.3 ... La Belgique est le pays où je suis né.

1. Trouvez une phrase japonaise en forme neutre qui correspond à la phrase française qui suit le relatif, c.-à-d. 'j'ai vu hier', 'est là-bas' et 'je suis né'.

ex.1 → Watasi ga kinoo mita.

ex.2 → Asoko ni iru.

ex.3 → Watasi ga umareta

N.B. La particule qui désigne le sujet est ga/no dans une proposition déterminative.

2. Les propositions ainsi acquises se placent devant le nom japonais qui correspond au mot* français qui précède son relatif, c.-à-d. 'eiga:film', 'hito: homme', et 'kuni:pays'.

ex.1 → [Watasi ga kinoo mita] eiga ...

ex.2 → [Asoko ni iru] hito ...

ex.3 → [Watasi ga umareta] kuni ...

* l'antécédent

3. Puis traduisez les phrases indépendantes sans déranger l'ordre dans la structure 'modificatif (la subordonnée) + modifié (l'antécédent)'

ex.1 → (...) eiga wa omosirokatta desu. → Kinoo mita eiga wa omosirokatta desu.

ex.2 → (...) hito wa watasi no juudoo no sensei desu.

→ Asoko ni iru hito wa watasi no juudoo no sensei desu.

ex.3 → Berugii wa (...) kuni desu. → Berugii wa watasi ga umareta kuni desu.

④ Une autre approche

1. Un verbe en forme déterminante* peut déterminer un nom sans avoir recours à aucun élément complémentaire.

ex. Nippon-go o hanasu kikai ga arimasu ka? 'Avez-vous l'occasion de parler japonais?'

ex. Mada suru sigoto ga arimasu. 'J'ai encore un travail à faire.'

* Dans la langue moderne, la même forme que la forme du dictionnaire, c.-à-d. 'V-(r)u.'

N.B. 'Dekiru (㊦#20)' est un verbe.

ex. Nippon-go (o hanasu koto) ga dekiru Huransu-zin o sagasite imasu.

'On cherche un Français qui sait parler japonais.'

2. Les suffixes fonctionnels '-ta', '-na', '-datta', '-tai(-takatta)' (㊦#22), '-nai (nakatta)' peuvent déterminer un nom de la même façon que le verbe déterminant.

ex. kinoo mi-ta eiga 'le film que j'ai vu hier'

Iro ga kirei na/datta eiga. 'des films dont la couleur est/était jolie'

Mi-tai/mi-takatta eiga. 'des films que j'ai/avais envie de voir'

Watasi ga mi-nai/-nakatta eiga. 'les films que je ne vois pas/je n'ai pas vus'

N.B. 'Suki' et 'kirai' (㊦#21) peuvent prendre '-na' parce qu'ils sont des adjectifs nominaux. ex. Watasi no suki/kirai na eiga. 'les films que j'aime/je déteste'

3. Tous les adjectifs verbaux peuvent introduire une subordonnée avec leur sujet.

ex. Me ga totemo utukusii onna no ko desu. 'C'est une fille qui a des yeux très jolis.'

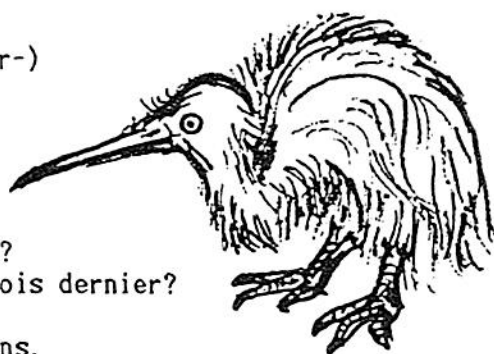
(Exercice)

I. Reliez les deux phrases en utilisant un relatif, puis traduisez en japonais. .

1. Le kiwi est un oiseau.
Cet oiseau ne vole pas. (kiwi:kiui) ㇿ
2. C'est un poisson.
Je l'ai pêché hier en mer. [pêcher(à la ligne):tur-]

II. Traduisez en japonais.

1. L'homme qui est là-bas est mon oncle.
2. Je ne connais pas la personne qui est là-bas.
3. Où est allé le chien qui était là-bas?
4. A qui est le chapeau qui se trouve sur la chaise?
5. Avez-vous lu le livre que vous aviez acheté le mois dernier?
6. Le roman que j'ai lu hier est un roman japonais.
7. Le Japon est un pays où il y a beaucoup de volcans.
8. Où se trouve le magasin où vous avez acheté cette cravate?



Kiwi (Apteryx australis)

III. Reliez les deux phrases.

1. Asoko ni zisyo ga arimasu.
Sono zisyo wa watasi no desu.
2. Anata ni inu o moraimasita.
Sono inu wa asoko ni imasu.
3. Koko wa ginkoo desu.
Sono ginkoo de, watasi wa hataraitte imasu.
4. Kore wa e desu.
Tanaka-san ga (sono e o) kakimasita.
5. Tanaka-san to eiga o mi-ni ikimasita.
Sono eiga wa omosirokatta desu.
6. なごやじょうしよ しろ
名古屋城は 城です。その城は なごや
名古屋に あります。

En remontant dans les leçons précédentes...

Nous avons déjà utilisé dans quelques leçons précédentes, ce que nous avons appris grammaticalement ici. Les mots suivants sont tous classés parmi les noms et peuvent être déterminés comme antécédents par une proposition subordonnée: hazu (ㇿ #16), hoo (ㇿ #17), koto (ㇿ #19, #20), tumori (ㇿ #22), tame (ㇿ #24), toki (ㇿ #29), aida (ㇿ #29), mae (ㇿ #29), ato (ㇿ #29).

Quelques-uns de ce genre de mots ne s'utilisent que comme noms déterminés (par ex. hazu, hoo, koto, tame, etc.) et n'ont pas en eux-mêmes une signification particulière. Ils s'appellent noms fonctionnels (ou noms à détermination obligatoire).

En tant qu'un nom, ils peuvent s'employer dans d'autres constructions.

ex. Aruite itta hoo ga ii desu yo. 'Il vaut mieux y aller à pied.' (ㇿ #17)

Aruite itta hoo ga hayai desu yo. 'Vous arriverez plus vite à pied.'

Aruite itta hoo ga yasui desu yo. 'Il vous coûtera moins cher d'aller à pied.'

ex. Kare wa go-zi ni kuru hazu desita. 'Il devait venir à cinq heures.' (ㇿ #16)

Go-zi ni kuru hazu no kare ga mada kimasen.

'Lui qui devait venir à cinq heures ne vient pas encore.'

Nous étudierons de manière plus développée ce type de phrases plus loin.



**Yoshikazu Kamigaito Sensei
Wado-Ryu Karate Meester
(1937-2014)**

Meer informatie, boeken, foto's, video's

over Kamigaito Yoshikazu Sensei:

www.wado-kamigaito-ryu.be

De website is beschikbaar in 4 talen: Frans, Nederlands, Duits en Engels.

Dit boekje en de foto's mogen in hun geheel of gedeeltelijk worden gekopieerd, voor alle landen, maar alleen met de volgende beperkingen:

- Vermeld altijd de bron
- Er mag geen winstoogmerk worden nagestreefd

Verantwoordelijke redacteur

Xavier WISPENNINCKX

Oude Vijvers 1

B-3370 Boutersem België

admin@wado-kamigaito-ryu.be

www.wado-kamigaito-ryu.be